

# มิตรไทย

รายงานพิเศษ

## บีบีซีกรามบังคมทูลฯ สัมภาษณ์ ในหลวง

เมื่อวันที่ 5 และ 7 มกราคม 2523 นี้ สถานีโทรทัศน์บีบีซีได้ฉายภาพยนตร์สารคดีเรื่อง "ขวัญของชาติ" (Soul of a Nation) เป็นภาพยนตร์ที่ยาวรวม 3 ชั่วโมง แบ่งเป็น 2 ตอน เกี่ยวกับพระราชกรณียกิจและพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถฯ และพระกรณียกิจกับพระดำริของสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร สมเด็จพระเทพรัตนสุภา เจ้าฟ้ามหาจักรีสิรินธรฯ สมเด็จพระเจอลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ฯ และสมเด็จพระราชชนนี

ชื่อเรื่อง "ขวัญของชาติ" มาจากคำให้สัมภาษณ์ของมรว. คึกฤทธิ์ ปราโมช เกี่ยวกับความสำคัญของสถาบันพระมหากษัตริย์ เนื้อหาของภาพยนตร์มีทั้งการแนะนำประเทศไทย การเล่าประวัติย่อๆ และการพูดถึงเหตุการณ์และสภาพสิ่งแวดล้อม ตลอดจนความรู้สึกของผู้ออกแบบการสร้างสรรค์ วิถีชีวิต วินาทีที่เสียสละการสูญเสียสถาบันพระมหากษัตริย์ในประเทศเพื่อนบ้านของไทย และความหวังว่าสถาบันพระมหากษัตริย์ในประเทศไทยจะไม่ประสบกับชะตาเดียวกัน

เนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้ยาวมาก กองบก. จึงตัดสินใจว่า แทนที่จะบรรยายรายละเอียดทั้งหมดที่แสดงในภาพยนตร์ เราควรจะเสนอเฉพาะรายละเอียดกระแสน้ำของพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถฯ กับพระดำริของสมเด็จพระเจ้าฟ้าทั้ง 3 พระองค์ พระราชดำริและพระดำรินี้ทางกองบก. ได้พยายามแปลให้ถูกต้องที่สุด แต่สำหรับท่านผู้อ่านที่อยากทราบว่าพระราชดำริและพระดำรินี้เป็นอย่างไร เราจึงพิมพ์ภาษาอังกฤษควบคู่ไปด้วย ในการถอดเทป ทางกองบก. ได้พยายามถอดให้ครบทุกคำ แต่ได้ตัดพระราชดำริและพระดำริบางคำออกไปในกรณีที่เป็นการทวิซ้ำ หรือทวิสมัคแล้วทรงแก้ไขใหม่ ส่วนคำถามบางคำ เราได้เรียบเรียงใหม่ให้กระชับขึ้น ในบางตอนการลำดับบทสนทนาไม่ได้ลำดับตามที่เกิดขึ้นในภาพยนตร์ เพื่อที่จะได้รวมเรื่องที่เกี่ยวข้องกันเข้าไว้ด้วยกัน และเพื่อเป็นการพยายามให้การอ่านสะดวกยิ่งขึ้น กองบก. ได้ใช้เครื่องหมายวงเล็บสองชนิดคือ " (... ) " เมื่อเป็นคำที่ทวิหรือที่ทวิจริงๆ ซึ่งเป็นการขยายความกลางประโยค กับ " [...] " ใช้ลดทอนข้อความที่กองบก. เขียนขึ้นเองเพื่อความต่อเนื่องกันหรือเพื่อเป็นการอธิบายเพิ่มเติม ในการแปล คำที่เป็นปัญหาคำหนึ่งคือคำว่า "Royal Family" ซึ่งเราแปลว่า "พระราชวงศ์" คำเดิมที่เป็นภาษาอังกฤษนั้น ส่วนใหญ่หมายถึงเฉพาะ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถฯ พระเจอลูกยาเธอฯ พระวรราชา และพระเจอลูกเธอ เท่านั้น (อาจรวมถึงเชื้อพระวงศ์ใกล้ชิดบางพระองค์ด้วย เช่น สมเด็จพระราชชนนี)

นักข่าวที่กรามบังคมทูลฯ สัมภาษณ์ในภาพยนตร์เรื่องนี้ คือ เควิก โดแม็กซ์ นักข่าวของบีบีซี (อ่านต่อหน้า 2)



การเป็นพระเจ้าแผ่นดินและพระราชาธิบดียัก

นักข่าว ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาททรงพระราชมารยาทเกี่ยวกับพระราชาธิบดียักในฐานะที่ทรงเป็นพระมหากษัตริย์  
อย่างไรบ้าง เหตุใดจึงทรงพระราชมารยาทว่าประเทศไทยควรจะมีพระมหากษัตริย์ต่อไปพะยะคะ (1)

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ไม่ใช่เรื่องที่ข้าพเจ้าจะกำหนดลงไปเอง ข้าพเจ้าทำสิ่งที่เห็นว่าเป็นประโยชน์  
เท่านั้นเอง (2)

นักข่าว แต่ทรงตระหนักใหม่ว่า ในฐานะที่ทรงเป็นพระเจ้าแผ่นดินของประเทศไทย ทรงสามารถทำบางสิ่งบาง  
อย่างได้ ซึ่งหากไม่มีสถาบันพระมหากษัตริย์แล้ว อาจจะทรงทำไม่ได้ (3)

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ข้าพเจ้าไม่รู้ว่าคำจำกัดความของ "พระเจ้าแผ่นดิน" คืออะไร นั่นเป็นปัญหาใหญ่ เพราะคำ-  
หมายของข้าพเจ้าเรียกว่าเป็น "พระเจ้าแผ่นดิน" แต่สิ่งที่คุณคงเห็นแล้วว่า หน้าที่ที่ทำอยู่ทุกวันนี้ ไม่ใช่หน้าที่ของ  
พระเจ้าแผ่นดิน เป็นสิ่งที่แตกต่างออกไปที่จำกัดความลงโดยยาก ข้าพเจ้าทำสิ่งที่ข้าพเจ้าคิดว่าจะเป็นประโยชน์  
เท่านั้นเอง ถ้าคุณถามว่ามีความตั้งใจอย่างไร หรือมีแผนการอย่างไร ข้าพเจ้าไม่มีแผน เหมือนอย่างที่เป็นอยู่  
วันนี้ มีอะไรที่ต้องทำ เราก็คงจะทำ เราไม่รู้ว่าสิ่งที่ต้องทำนั้นคืออะไร แต่เราจะทำสิ่งที่ดี นั่นแหละคือแผนหรือ  
เจตนา (4)

๑ ในอีกช่วงหนึ่งของภาพยนตร์ สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถทรงพระราชมารยาทว่าดังนี้

สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถฯ พระเจ้าอยู่หัวและข้าพเจ้าไม่พึงพอใจกับการที่เพียงแต่เยี่ยมเยียน  
ราษฎร หรือเพียงแต่ทำสิ่งที่เคยทำกันเป็นประจำ เราต้องพยายามทำดีกว่านั้น เราต้องพยายามช่วยรัฐบาล  
ส่งเสริมความเป็นอยู่ของประชาชนให้ดีขึ้น เพราะเราเป็นประเทศกึ่งพัฒนา ดังนั้นการเพียงแต่ไปเยี่ยมเยียน  
ราษฎรเพราะถือว่าเป็นหน้าที่ที่ประมุขของประเทศจะต้องกระทำตามประเพณีนั้น เป็นเรื่องไร้สาระ หากเราไม่  
สามารถมีส่วนร่วมในการช่วยบรรเทาความทุกข์ยากของประชาชนแล้ว เราก็คงถือว่าการเป็นประมุขของประเทศ  
ประเทศประสบความสำเร็จ (5)

- 1 How do you see your duty as a King?  
Why do you think that Thailand should continue to have a King?
- 2 It's not for me to say. I do things that I think is useful and that's all.
- 3 But are you conscious as King of Thailand yourself of being able to do something which you feel wouldn't be possible without a monarchy here?
- 4 Well, I don't know what can be defined as King: that is the big trouble, because in my position I am called a King. But my duties as you have noticed, is not the duty of a King. It's something that is quite different or difficult to define. I do things, I think, that will be useful and that is all. If you asked me what I had in mind, or what plan I had, I had no plan. Just like I am today. We are going to have something and we are going to do it. We don't know what the something is but we are going to do something that is good. That is the plan or the spirit.
- 5 My husband and I are not content with only visiting or doing the conventional things. We must try to do something better than that. We must try to help the government to promote the welfare of the people because we are underdeveloped country. So the task of mere visiting the people as a conventional duty of Head of State is nonsense. If we cannot participate in helping alleviate the misery of the people, then we consider it a failure to be a Head of State.



๑ เกี่ยวกับลำดับความสำคัญก่อนหลังของปัญหาต่างๆ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ทรงมีพระราชดำริดังนี้  
พระเจ้ายุหวั อันดับแรกคือความมั่นคง คือความมั่นคงของประชาชน ประชาชนไทยต้องต่อสู้เพื่อเสรีภาพ เพื่อเอกราช ฉะนั้นสิ่งที่สำคัญคือจะต้องเป็นแม่ทัพที่ดี และหลังจากนั้น เมื่อประเทศสงบลงบ้างแล้ว ก็จึงมีความสงบเรียบร้อย มีกฎหมายและการบริหารงานแผ่นดิน และต่อจากนั้น - ในขณะที่เดียวกันก็จะคงมีอาหารพอกิน มีปัจจัยต่างๆ ที่เพียงพอแก่การมีบ้านที่ดี มีที่อยู่อาศัย ะไรทานองนั้น เหล่านี้เป็นสิ่งจำเป็น หลังจากนั้นก็ต้องมีความเป็นระเบียบทางสังคมกับสิ่งต่างๆ ที่เกี่ยวกับจิตใจ หมายความว่าเราต้องเป็นคนดีเพื่อที่จะได้ไม่เกิดความปั่นป่วน เพราะคนดีมักไม่ก่อเรื่องมากนัก เพราะฉะนั้นเราจึงต้องมีศาสนา แต่พระเจ้าแผ่นดินก็เป็นผู้นำทางศาสนาด้วย (6)

นักข่าว ในต่างประเทศมีคนพูดท่านองว่า ภายหลังจากการจลาจลที่ธรรมศาสตร์เมื่อเดือนตุลาคม 2519 พระราชวงศ์มีส่วนเกี่ยวข้องกับโดยช่วยดึงฝ่ายต่างๆ ให้เข้าหากัน และเป็นส่วนสำคัญที่ก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นหลังจากการจลาจลเหล่านั้น (7)

พระเจ้ายุหวั ข้าพเจ้าและครอบครัวอยู่ในสายตาของประชาชน ฉะนั้นถ้าเราคิดอะไรหรือทำอะไร เขาก็มองไปที่สิ่งนั้น การที่เขามองก็ไม่ได้หมายความว่าเราเดินการเมือง และทุกวันนี้ - ไม่ใช่เฉพาะเหตุการณ์ 6 ตุลาเท่านั้น - อะไรก็ตามที่เราทำ แม่แต่เพียงการออกไปบริเวณที่จะสร้างเขื่อนเล็กๆ หรือตามราษฎรว่า เขามีพอกินไหม เขาวินนี้ ก็กลายเป็นว่าข้าพเจ้าเริ่มเดินการเมือง ถูกหาวมีส่วนยุ่งเกี่ยวกับการเมืองไปแล้ว (8)

นักข่าว แต่ในคอนนั้นมีการชวนค่อหุนพระบรมโอรสาธิราชฯ และที่กล่าวหาว่าเป็นการหมิ่นพระบรมมานั้นถูกหลายฝ่ายนำไปไข แล้วมีการกล่าวควยวว่าพระราชวงศ์มีส่วนเกี่ยวข้องกับในทางใดทางหนึ่งในการทำให้วิกฤตการณ์ผ่อนคลายลงในภายหลัง (9)

พระเจ้ายุหวั ถ้าการกล่าวอ้างหรือถ้าเขาว่าเป็นการโจมตีพระราชวงศ์ก็เป็นการตีความของเขาเอง คุณเหมือนว่าการทำให้วิกฤตการณ์ผ่อนคลายลงจะเป็นสิ่งไม่ดีเพราะเป็นการเขาและตองการเมือง แต่ถาเราพยายามพูด พยายามให้คนมีเหตุผลบ้าง ก็คิดว่าไม่เสียหายนัก แม่กระทั่งคำว่า "ทำให้วิกฤตการณ์ผ่อนคลายลง" ข้าพเจ้าไม่คิดว่าเลวร้ายนัก ถาไม่ตอนชนวนระเบิด มันก็จะระเบิด หากมันเกิดระเบิดขึ้น ก็จะเป็นการเล่นคอกไม้ไฟที่สวยงาม แต่สนุกเฉพาะคนที่มองจากที่ไกลๆ เท่านั้น (10)

6 The first thing is security, that is the security of the people. The Thai people have to fight for their freedom, for their independence. So the main thing is to be a good general. And then after that, when the country is more settled, is to have law and order, law and administration. And after that we must have, at the same time, we must have enough food to eat, enough facility to have a good home, to have shelter, and all that. These are essential things. And then we must have the social order and more things of the heart. That means that we must be good people so that there wouldn't be disorder, because people who are good don't create trouble so much. So we must have religion. But the King is the leader of the religion also.

7 It has been suggested abroad that after the riots in October '76 at Thammasat, the Royal Family were themselves involved in some way in trying to help different factions come together, and that the Royal Family was instrumental in the changes that happened after those riots.

8 The Royal Family is in the limelight, so that if we think something, we do something, they will look at it. If they look at it, it doesn't mean that we are playing politics. And now if after - it is not the October 6 only, any action, even when I'm going out to look at the site of a small dam or asking the people if they have had enough to eat this morning - I'm beginning to play politics, I am accused of being involved in politics.

9 But at that time your son was hanged in effigy. The alleged insult to the monarchy was used by various people, and it was also suggested that the Royal Family was involved somehow in defusing the crisis afterwards.



นักข่าว พระเจ้าแผ่นดินของไทยทรงถูกใช้เป็นเครื่องมือโดยกลุ่มต่างๆ ใดแค่ไหน เพียงโคพะยะคะ (11)

พระเจ้าอยู่หัว เป็นของธรรมดาที่จะมีคนใช้พระเจ้าแผ่นดิน พระเจ้าแผ่นดินก็มีไว้ให้คนใช้ เหมือนกันในประเทศของคุณ ในอังกฤษ สมเด็จพระราชินี [พระนางเจ้าเอลิซาเบธ] ทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจและหน้าที่ และทรงถูกใช้ (ถ้าคุณต้องการใช้คำว่า "ใช้ " นี้) เมื่อเสด็จไปทรงเปิดสมัยประชุมของรัฐสภา พระองค์ทรงถูกรัฐบาลใช้ให้ทรงเป็นโฆษกของรัฐบาล ให้ทวิสวนนโยบายของรัฐบาลในสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถเป็น อย่างนั้นๆ อันที่จริงพระองค์ทวิสา "รัฐบาลของข้าพเจ้าจะทำอย่างนั้นในนี้" พระองค์ก็ทรงถูกใช้ใน ประเทศนี้ก็เช่นกัน ก็ถูกใช้ด้วย แต่วิธีที่ถูกใช้นั้นขึ้นอยู่กับเราควยว่าเราทำสิ่งที่ เป็นประโยชน์แก่ประเทศ แก่ประชาชน และเราไม่มีความลับ ฉะนั้นถ้าสิ่งที่เราทำเป็นที่เปิดเผยอย่างมาก กลุ่มต่างๆ ที่คุณว่านั้นก็ไมอาจ ใช้เราได้ เพราะถ้าใช้เราจะเป็นผลเสียแก่เขาเอง เขาจะเป็นฝ่ายเสียหายเอง (12)

นักข่าว ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาททรงทำอย่างไร เพื่อให้ทรงอยู่เหนือบรรดาคนต่างๆ ที่อาจพยายามใช้อิทธิพล ของใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท ทรงหลีกเลี่ยงได้อย่างไรพะยะคะ (13)

พระเจ้าอยู่หัว คุณมาอยู่ในประเทศนี้หลายวัน หลายสัปดาห์แล้ว คุณได้เห็นงานของเราแล้ว และคุณได้ถ่ายภาพยนตรไว้แล้ว เราไม่มีความลับกับคุณ คุณควรจะเห็นแล้ว เราวางตัวอยู่ตรงกลาง เป็นกลาง และอยู่ร่วมกันอย่างสันติกับทุกคน นั่นคือวิธีการที่เราทำ เราอยู่ตรงกลาง เราอาจถูกบดขยี้โดยทั้งสองฝ่าย แต่เราไม่ เขาข้างฝ่ายใด สักวันหนึ่งการมีคนที่ไม่ได้ก่ฝ่ายใดจะเป็นประโยชน์อย่างมาก เพราะถ้าในประเทศมีแต่กลุ่ม หรือพรรคการเมืองที่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตนเป็นสำคัญแล้ว คนที่ไม่มีอำนาจ พวกที่เป็นเพียงคนธรรมดาที่ไม่สามารถแสดงความคิดของตนได้ จะทำอย่างไร เขาต้องหันไปพึ่งคนที่ไม่เขาข้างฝ่ายใด และถ้าเราต้องการ ทำลายคนที่ไม่เข้าข้างฝ่ายใด ก็เท่ากับเราทำลายตัวเอง คัยเหตุนี้เราจึงต้องรักษาความไม่เข้าข้างฝ่ายใด เช่นนี้ไว้ อาจจะยาก แต่ก็ เป็นสิ่งที่สามารถทำได้ (14)

10 If it is alleged or if they say that this was an attack on the Royal Family, it is the interpretation they give. It seems to be a very bad thing to defuse a crisis because one touches politics. But if we try to speak and put some reason into the head of people, I don't think that is so bad. And even the word "defusing the situation", I don't think that is very bad. If you don't defuse a bomb, it will blow up. And if it blows up, it will be a very good fireworks - but for the one who looks from afar.

11 To what extent do you think that the King of Thailand is susceptible to being used by all the various groups?

12 It's quite normal that people will use the King. He's here to be used. Like in your country, in Britain, Her Majesty, the Queen is doing her job, her duty, and is being used - if you want to use this word "use" - when she opens the parliament. She is used by the government as the spokesman of the government, and saying that the policy of Her Majesty's government is that, that, that: Her Majesty actually says "my government will do this and that during this year". She is used. So, in this country also: used. But the way of using depends on us also: that we are doing things that are good for the country, for the people, and we don't have any secret. So, if the things we are doing is very open, the various groups, as you say, cannot use us. Because if they use us, it will be to their detriment. It will be detrimental to them.

13 How do you manage to keep yourself above all the people who might want to try and gain your influence, to keep yourself apart from that?



๑ นักข่าวกราบบังคมทูลถามสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ ว่า

นักข่าว การที่ได้เฝ้าละองค์พระบาทาทรงเป็นมกุฎราชกุมารทำให้ทรงมีแรงกดดันในทางส่วนพระองค์อย่างไร บางพะยะคะ (15)

สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ ไม่ทราบว่าเป็นอย่างไร เพราะตั้งแต่เกิดมา วินาทีแรกที่มีชีวิต ก็เป็นเจ้าของฟ้า ความเป็นปลาดุกก็คล้ายกับการเป็นปลานั้นเป็นอย่างไร หรือถ้าเป็นนก การเป็นนกเป็นอย่างไร ถ้าจะไปตาม มัน คงจะคล้ายกัน มันไม่ว่าการไม่เป็นปลาหรือไม่เป็นนก จะเป็นอย่างไร ชาวเขาเชื่อว่าชีวิตทุกชีวิตมีแรงกดดัน มีความบีบคั้น และมีปัญหา นี้ก็เป็นปัญหาชนิดหนึ่งที่มีเหมือนๆกับคนอื่นๆ มีข้อดีข้อเสีย และมีข้อได้เปรียบข้อเสียเปรียบ และอะไรอีกหลายๆอย่าง ชาวเขาไม่ใคร่พิเศษแต่อย่างใด (16)

รัชกาลที่ 4 รัชกาลที่ 5 รัชกาลที่ 8

พระเจ้าอยู่หัวฯ ลักษณะการเป็นพระเจ้าแผ่นดิน (ถ้าจะต้องใช้คำนี้) เปลี่ยนแปลงมาโดยตลอดตั้งแต่สมัยโบราณ และต่อมาตั้งแต่การสร้างกรุงเทพฯ นครหลวงของเรา ลักษณะนี้ได้เปลี่ยนแปลงเรื่อยมา สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว [พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ] ทรงเป็นพระเจ้าแผ่นดินนักปราชญ์ พระองค์คือพระเจ้าแผ่นดินที่คนรู้จักในพระนาม "King Mongkut" (17)

นักข่าว เพราะเหตุใดภาพยนตร์เพลงฮอลลีวู้ดเรื่อง "เดอะ คิง แอนด์ ไอ" ถึงได้เป็นที่เกิดยักขังนักในประ-เทศไทย ได้เฝ้าละองค์พระบาทาทรงรู้สึกไม่พอพระทัยควยหรือเปล่าพะยะคะ (18)

พระเจ้าอยู่หัวฯ คนในประเทศนี้รู้สึกว่า ถ้าจะนำใครก็ตามจากประวัติศาสตร์ (ซึ่งที่จริงเป็นประวัติศาสตร์ที่เกิดขึ้นเมื่อเร็วๆนี้เอง) มาดัดแปลงแล้ว เขาก็ไม่ชอบนัก เขามีความเคารพในพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ เป็นพิเศษ เขามีความเคารพ เขาจึงไม่ชอบให้พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ ทรงเคนไปมานบนเวที และการกล่าววาทะพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ ทรงเป็นอย่างนั้น ทรงเป็นอย่างนี้ ผู้คนเขาไม่ชอบให้ทำอย่างนั้น (19)

- 14 You have been in this country many days or weeks. Already you have seen our work and you have filmed our work. We have had no secret for you, and you should have seen. We keep in the middle, neutral, and in peaceful co-existence with everybody. That is the way of doing it. We are in the middle. We could be crushed by both sides, but we are impartial. One day it will be very handy to have somebody impartial, because if you have, in a country, only groups or political parties which will have their own interest at heart, what about those who don't have the power, who are just ordinary people who cannot make their view known? They must look up to somebody who is impartial. And if one wants to destroy somebody who is impartial, well, one destroys one's self. That is why one must keep this impartiality. And perhaps it is difficult, but it can be done.
- 15 What are the personal pressures on you in your role as Crown Prince?
- 16 I don't know what it's like because I have been born - the first second of my life I am a Prince. It is difficult to say what is it like to be a fish when you are a fish, or what is it like to be a bird when you are a bird. If you go and ask them, you know, it's difficult. They don't know what it's like not to be a fish, or a bird. In every life I believe that there are pressures and there are stress and there are problems, and this is one kind of problem you have. It is the same as anybody. There are pros and cons and there are advantage, disadvantage and all sort of things. I'm not special.
- 17 Kingship, if we have to use this word, has changed all the time. Since the old times and then since the event of founding of Bangkok, our capital, it has always changed. My great grandfather was the Philosopher King. He was the King that you know by the name of King Mongkut.
- 18 Why was it that the film, the Hollywood musical, "The King and I" was considered so offensive here? Do you find it offensive?



นักข่าว ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาททอศพระเนตรภาพยนตร์เรื่องนี้ควยพระองค์เองหรือไม่พะยะคะ (20)

พระเจ้าอยู่หัวฯ โค้คแล้ว... ที่นี้ถ้าพิจารณาในแง่ที่ว่า เป็นละครเพลงหรือหนังเพลง ในแง่นั้นเป็นเรื่องที่ใหญ่ความบันเทิงมาก สร้างโค้คดีมาก ทำอย่างหรูหรามาก เป็นละครเพลงที่ดี สมควรที่ได้รับความนิยมสำเร็จ แต่จากอีกแง่หนึ่ง ถ้าพิจารณาตัวละคร พระราชบุคคคลิกของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าฯ ในภาพยนตร์เรื่องนี้ ทรงเป็นตัวละครที่ทรงมีพระราชหฤทัยโอบอ้อมอารี เป็นคนที่ดีเลิศ ทรงเฉลียวฉลาด เข้มแข็ง และอาจจะใกล้เคียงกับความจริงมากกว่าที่บรรยายไว้ในหนังสือเคมีควยเข้าไป เพราะตัวละครในภาพยนตร์เป็นคนที่เข้มแข็งมาก พระองค์ไม่ใคร่ทรงเกินไปเกินไป แต่พระองค์ทรงมีพระราชบุคคคลิกเข้มแข็ง สมเด็จพระเจ้าทวคของข้าพเจ้าก็ทรงมีพระราชบุคคคลิกเข้มแข็ง ทรงมีพระราชสำนักอันแรงกล้าในพระราชกรณียกิจของพระองค์คชาคิบ้านเมือง (21)

◎ เกี่ยวกับพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ทรงพระราชดำริตั้งนี้ พระเจ้าอยู่หัวฯ พระองค์ท่านไม่ใคร่ทรงมีพระชนมชีพที่สนุกสบายนัก พระองค์ทรงขึ้นครองราชย์เมื่อพระชนมายุ 15 พรรษา ทรงทรงสร้างบพบาทและฐานะของพระองค์เอง ซึ่งหมายความว่าทรงทรงกำหนดหน้าที่ของพระองค์จากรากฐานที่สมเด็จพระเจ้าทวคของข้าพเจ้าโคตรองวางไว้ และทรงทรงต่อสู้ให้ประเทศรอดพ้นจากการเบียดเบียนของชาติอื่น (22)

◎ เกี่ยวกับกรณีสวรรคตพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ อานันทมหิดลฯ นักข่าว ภายบังคมทูลถามว่า นักข่าว หลังจากเวลาล่วงไปแล้วหลายปี ทรงเชื่อว่าสมเด็จพระเชษฐาสวรรคตอย่างไรพะยะคะ (23)

พระเจ้าอยู่หัวฯ จากการสอบสวนได้ข้อเท็จจริงว่า พระองค์สวรรคตด้วยบาดแผลกระสุนปืนที่พระนลาฏ และพิษจนโควาโมโซบิตีเทค หรือไมโซอควินิบาตกรรม ไม่รู้เหมือนกัน แต่สิ่งที่เกิดขึ้นลึกลับมาก เพราะทรงยอมรับว่าหลักฐานจำนวนมากถูกเคลื่อนย้ายไปเฉยๆ แล้วเนื่องจากเป็นเรื่องการเมือง แมแต่คำรวจก็เล่นการเมือง จึงเป็นข้อเท็จจริงที่ไม่ค่อยซัดเจนนัก - ข้าพเจ้ารู้แต่ว่าเกิดอะไรขึ้นบ้าง (24)

19 People in this country feel that to take somebody in history - in fact it is near history - and to transform, they don't like it so much. They have the respect for, especially, King Mongkut. They have respect and they don't like King Mongkut to go up and down the stage, and saying that King Mongkut is like that and like this. They don't like that.

20 Have you seen the film yourself?

21 I have seen it. ... And then, if you look at the criteria as a musical comedy or musical film, on that criteria it is very entertaining, very well done and very lavish. A good musical comedy. Deserved the success. But on another criteria, that if we look at it as a character - the character of King Mongkut, in that movie - he is a sympathetic character, he's a wonderful fellow. Intelligent, strong and perhaps nearer the truth than in the original book even: because that character in the film has a very strong character, which my great-grandfather had a very strong character. He did not dance up and down the scene, but he did have a very strong character. He did have a very strong sense of duty to the country.

22 He did not have an easy life. He began at the age of fifteen, and he had to create a place for himself. That means he had to define his own duties by taking up the basis that my great-grandfather had laid. And he had to fight also for keeping the country free from encroachment from other countries.

23 After so many years now, how do you believe that your brother died?



นักข่าว เมื่อได้ฝ่าละอองธุลีพระบาทฯ ... ได้ฝ่าละอองธุลีพระบาทฯประทับในที่นั้น ... และทรงวิ่งไป  
เมื่อใครๆส่งเสียง ... (25)

พระเจ้าอยู่หัวฯ เมื่อข้าพเจ้าไปถึง พระองค์สวรรคตแล้ว มีหลายคนที่ยากเสนอข้อเท็จจริง ไม่ใช่ทฤษฎี  
เพื่อให้เรื่องนี้กระจ่างขึ้น แต่ถูกปิดไว้ ถูกปิดไว้โดยคนที่มีอิทธิพลในประเทศนี้หรือคนในวงการเมืองระหว่างประเทศ  
(26)

### เสด็จเยี่ยมราษฎร

พระเจ้าอยู่หัวฯ ไม่ว่าจะไปที่ไหน มีคนมาเฝ้าดู ผคนสนใจพวกเรา เขามองดูเรา เขาไม่ต้องการรบกวน  
เขาต้องการรู้อย่างไร เขากินกันอย่างไร นุ่งอย่างไร เดินอย่างไร [กึ่งบอก. เข้าใจว่าพระบาทสมเด็จพระ-  
เจ้าอยู่หัวฯ คริสต์มาสในแง่ของประชาชนที่ต้องการรู้ว่าพระราชวงศ์ทรงมีความเป็นอยู่อย่างไร] เขาไม่คอยความ  
ลือลือสือสือเห็น หรือคอยความเป็นปรกติ เพราะเขามีความสุขมาก คุณต้องรู้ว่าเขาปรารถนาดี เขาปรารถนาดี  
และอาจจะเรียกว่าเขามีความสนิทสนมกับพวกเรา เหมือนเป็นครอบครัวใหญ่ เขามองเพราะเขาชอบเรา และ  
เขาก็ชอบเขา เรารักเขา เขารักเรา จึงไม่ทำให้ลำบากใจแต่อย่างใด (27)

สมเด็จพระราชินีฯ พระเจ้าแผ่นดินและพระราชินีของประเทศไทยทรงสนิทสนมกับประชาชนมาโดยตลอด อันนี้  
เป็นความจริง และตามปกติประชาชนเห็นว่าพระเจ้าแผ่นดินทรงเป็นพระบิดาของชาติ เป็นเหตุให้เราไม่ค่อย  
มีชีวิตส่วนตัวเท่าไรนัก เพราะถือกันว่าเป็นบิดามารดาของชาติ จึงเป็นเรื่องธรรมดาที่เราอยู่กับประชาชน  
ตลอดเวลา (28)

๑ ในภาพยนตร์เรื่อง "ขวัญของชาติ" นี้ บางตอนได้ฉายให้เห็นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯเสด็จเยี่ยม  
เยี่ยมราษฎร ในตอนหนึ่ง พระองค์ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับชาวบ้าน นักข่าวจึงกราบบังคมทูลถาม ดังนี้

นักข่าว เขามีปัญหาอะไรโดยเฉพาะที่เขาต้องการให้พระองค์ ... (29)

พระเจ้าอยู่หัวฯ เปล่า ไม่มีปัญหาอะไรโดยเฉพาะ พวกเขามีความสุขมาก เลยถามเขาว่าไปวัดไหน เขาก็  
บอกชื่อวัด และคุณแผนที่ มีวัดเก่าแก่อุทิศที่นั่นแห่งหนึ่ง แต่เขาจำชื่อไม่ได้ (30)

24 The investigation provided the fact that he died with a bullet wound in his forehead, and it was proved that it was not an accident or not a suicide. One doesn't know. But what happened is very mysterious because, admittedly, many of the evidence was just shifted. And then, because it was political, so everyone was political. Even the police were political. So it is a fact that is not very clear. I only know what happened.

25 When you yourself ... You were there, and you ran along when everyone called ...

26 When I arrived he was dead. Many people wanted to advance, not theories, but facts, to clear up the affair. They were suppressed. And they were suppressed by influential people in this country or in the international politics.

27 Anywhere we go we are looked at and people are interested in us. They look at us. They don't want to bother us. They want to know more how they eat, how they sit, how they walk. They don't look with curiosity or hostility because they are very happy. You must know that they are well-wishing. They are well-wishing and they are on, say, intimate terms with us. Now, it's like a big family. These people are looking at us because they like us and we like them. We love them, they love us. So it is no pressure.

28 Kings and Queens of Thailand have always been in close contact with the people. Really. And they usually regard Kings as father of nation. That's why usually we don't have much private life: because we are considered father and mother of the nation. So naturally we are all the time with the people.



นักข่าว พวกเขาประทับใจมากกับความรู้ทางภูมิศาสตร์ของใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท (31)

พระเจ้าอยู่หัวฯ ก็เพราะว่าเขามีความสุขมากเมื่อมีคนมาหา และคนนั้นรู้เรื่องราวของหมู่บ้านของเขา (32)

นักข่าว ไม่ว่าจะเสด็จที่ไหน ข้าพระพุทธเจ้าสั่งเกล้าว่า ทรงถือแผนที่ไปทุกแห่ง (33)

พระเจ้าอยู่หัวฯ ข้าพเจ้ามักจะพยายามมีแผนที่ไว้ จะใ้รู้ว่ากำลังไปที่ไหน และเขาก็มีความสุขเมื่อรู้ว่าหมู่บ้านของเขายู่ในแผนที่ [ของทางการ] (34)

นักข่าว มีบางครั้งไหมพะยะคะที่มีประชาชนอาศัยอยู่ในหมู่บ้านที่ไม่ปรากฏในแผนที่ หรือในแผนที่เขียนชื่อไว้ผิด (35)

พระเจ้าอยู่หัวฯ นั่นคือสิ่งที่เกิดขึ้นอยู่ตอนนี้ (36)

นักข่าว อะไรพะยะคะที่กำลังเกิดขึ้น (37)

พระเจ้าอยู่หัวฯ มีหมู่บ้านที่ไม่มีชื่อปรากฏอยู่ ข้าพเจ้าเลยเขียนชื่อลงไป (38)

๑ เกี่ยวกับโครงการพัฒนาชาวไทยภูเขาและปัญหายาเสพติด พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ คราวนี้

พระเจ้าอยู่หัวฯ สิ่งที่สำคัญที่สุดไม่ใช่ตัวโครงการ สิ่งที่สำคัญที่สุดคือการพยายามช่วยปรับปรุงความเป็นอยู่ของเขาให้ดีขึ้นบ้าง เราให้สุกร ลูกสุกร และอาหารลูกสุกร ให้ข้าวฟ่างและพืชอื่นๆ ไร่เพาะปลูก เพื่อเขาจะได้สามารถซื้อข้าวกับสินค้าอื่นๆ ในขณะที่เราพยายามช่วยชาวบ้านให้มีการค้ารังสีดีขึ้น ให้ทำไร่ไถนาได้ดีขึ้น ให้มีอาหารที่กิน มีวิถีชีวิตที่ดีขึ้นนั้น เราก็สามารถช่วยปราบยาเสพติดไปด้วยในเวลาเดียวกัน (39)

29 Did they have any particular problem they wanted you to ... ?

30 No, no problem. They were very happy. And I ask in what temple they were going and they said the name and looking there at the map. And there is an old temple here and they did not remember the name.

31 They seem to be very impressed with your geographical knowledge.

32 Oh, because they are very happy when somebody comes and knows about their village.

33 But you go everywhere with this map I notice. Not this particular one, but there is never a map from your hand.

34 I try to have a map so that I know where I am going. And they are happy when they know that their village is on the [official] map.

35 Are there some occasions when people live in villages that aren't marked on your map or that have the wrong name?

36 Well, that is what happened now.

37 What is what happened?

38 There is a village that has no name and I put a name on it.

39 The first thing was not the project. It was just trying to do something to improve a little their situation. We gave them some pigs, some piglets, and some fodder for the piglets, and some sorgum and other things to plant so that they can buy rice and buy some other commodities. At the same time that we try to help the people to have a better living, a better cultivation, a better food, better way of life, we can at the same time help in the fighting against the narcotics.



นักข่าว เป็นความจริงไหมพะยะคะที่เฮโรอินส่วนมากซึ่งมีการลักลอบนำออกไปจากประเทศไทย ถูกนำเข้ามาจากลาวและพม่า และไม่ว่าใฝ่ฝาระของชุดีพระบาทษาจะทรงค้ำเนินโครงการอย่างไรก็ตาม ก็ยังไม่ทรงสามารถควบคุมเรื่องนี้ได้ (40)

พระเจ้าอยู่หัว สิ่งทีโครงการทำได้ ไม่ใช่การกำจัดให้หมดสิ้นไป หากแต่เป็นการช่วยให้สถานการณ์ดีขึ้น เพื่อประชาชนที่นั่น ส่วนมากเป็นชาวเขา เขามีเพื่อนหรือมีญาติพี่น้องอยู่ตลอดเส้นทางตั้งแต่ยูนานไปจนถึงทิเบตและตลอดลงมาถึงประเทศของเรา เป็นระยะทางไกลทีเขาเดินกัน พวกเขามักมีการติดต่อกันทีค้ำมาก นอกจากสิ่งต่างๆทีคุณเห็นได้ในบริเวณป่าเขานี้แล้ว ยังมีสิ่งทีคุณมองไม่เห็นอีก นั่นคือจิตใจของคนเหล่านี้ เขาไปมาหาสู่กันและบอกต่อกันไปว่ามีโครงการของพระเจ้าอยู่หัว พวกเขาก็เผยแพร่ข่าวสารนี้ออกไป เขาทำได้ดีกว่าการแถลงข่าวของทางกรุงเทพฯเสียอีก หากเราสันนิษฐานว่ามีมีการปลูกฝิ่นนอกประเทศไทยและโรงงานเฮโรอินก็อยู่นอกประเทศนี้ เพียงแค่การค้าเท่านั้นทีข้ามเข้ามาในประเทศ ทำไมเราจึงไม่ช่วยให้คนเหล่านี้ปลุกสิ่งต่างๆ เช่น ผักกาด หรือปลุกสุครูบเบอหรือยาคอไป เรามีปัญหาเรื่องฝิ่นหรือปัญหาเสพยาเสพติดซึ่ง เป็นเพียงปัญหาหนึ่งเท่านั้น อยางทีบอกกับคุณก็งั้นแล้ว มันเป็นเพียงแง่เดียวของปัญหา หรืออาจจะพูดว่าเป็นแง่เดียวของงานทีเราต้องทำ งานอีกส่วนหนึ่งคือ การทำให้คนพวกนี้มีความเป็นอยู่ดีขึ้น ฉะนั้นเราจึงทำงานนี้ต่อไป แม้ว่าฝิ่นจะถูกกำจัดลงไคโดยยงทีมีการกำจัดไซทรพิษ (ซึ่งชาวเขาไม่คิดว่าจะเกิดขึ้นในอนาคคอันไกลนี้) เราก้ยังคงต้องค้ำเนินโครงการนี้ต่อไปอีกนานเพื่อว่าจะไคช่วยให้คนเหล่านี้มีชีวิตทีดีขึ้น และเพื่อว่าทุกคนจะไครับประโยชน์ควย (41)

๑ ในขณะทีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันฐานกับราษฎรคนหนึ่ง สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถาทรงหันมาทริสอชิบายกับนักข่าวว่า

สมเด็จพระราชินี เขาอยากให้อายรูปเขาก้กับครอบครัวของเราตงหนังสือพิมพ์ แล้วขอให้ส่งหนังสือพิมพ์ไปให้เขาควยเพราะเขาไม่มีเงินซื้อ เขาค้นเทนมมากทีไคเขาเฝ้าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว [เขามี] ลูก 7 คน (42)

นักข่าว ลูก 7 คนหรือพะยะคะ (43)

สมเด็จพระราชินี [ใช่] ลูก 7 คน แล้วคนหนึ่งเป็นทหารรักษาพระองค์ (44)

๑ เมื่อสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถาทรงพระราชปฏิสันฐานกับราษฎร พระองค์ก็ทริสอชิบายให้นักข่าวทราบคั้งนี้

40 Isn't it true that most of the herion which is smuggled out of Thailand actually comes across the border from Laos and Burma and whatever you do with your projects you still can't control that?

41 The role the project can do - not to stop but to improve the situation. So that the people here - many of them are the hill tribes. They have friends or they have relatives all over the route from Yunan to Tibet, and down to our country here. It's a long way and they walk. They have communication, very good communication. Apart from what you can see in the mountains, there is something you cannot see. It's the spirit of these people. They come and go and they say that there is the King's project. They spread the information. They are better than the information service of Bangkok. If we postulate that the opium is grown outside of this country and the heroin factories are outside of this country, only the trade comes through, why should we go on helping these people to grow lettuces, if you want, or strawberries? Well, we have the opium or the narcotics problem - it is only one, as I told you at the beginning, it's only one of the aspect of the problem, or, say, the task we have. The other task is to give these people a better way of life. So this we continue even if, and I don't think it is very near future, if the opium is eradicated like smallpox has been. We have to continue this programme for a long time so that we give these people a better life, and also so that everyone will get the benefit of it.

42 She want to have her photograph taken with the Royal Family and printed in newspaper. And please send her newspaper because she don't have money to buy it. She's so excited at meeting with the King. Seven children. 9



สมเด็จพระราชินี เขามีลูก 8 คน ยังมีชีวิตอยู่ 5 คน เขายังเดินได้และทำยังดีมากอยู่ ยังทำงานบ้านได้ แต่หูหนวกนิคหนอย คนนี้เป็นหลาน เป็นหลานสาว ลูกสาวคนสุดท้ายอายุ 40 กว่าปีแล้ว ลูกทั้ง 8 คน เขาออกจะอายกลองนิคหนอย ชาวเจาเลยบอกให้เขายิ้ม สาวๆข้างหลังบอกว่าคนแก่เหล่านี้ที่จริงอายุกว่า 100 ปีแล้ว เขาบอกว่าพวกเขากินอยู่อย่างธรรมดาๆ แคมนวามเหลือเกิน ไม่มีใครดูแล ชาวเจาคิดว่าเราอาจจะช่วยผู้เฒ่าบ้านของเขาหรือให้เงินแก่เพื่อนบ้านสำหรับรักษาเขา คนน้อยคนทีเดียวจริงๆ เขาบอกชาวเจาอย่างนั้น อยู่แต่ลำพังแท้ๆ สองคนนี้มีญาติห่างๆอยู่ (45)

นักข่าว ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาททรงเล่าเกี่ยวกับผู้หญิงที่เข้าเฝ้าที่มีเนื้องอกโตใหม่พะยะคะ (46)

สมเด็จพระราชินี เขาอายุ 21 ปี เพิ่งแต่งงานมาได้ 2 ปี เขาบอกว่าเนื้องอกมันงอกเร็วมาก ภายใน 2 ปี มันโตขึ้นอย่างที่คุณเห็น และหมอบอกว่าเป็นมะเร็ง ไม่ทราบว่าภาษาอังกฤษเรียกว่าอะไร ทรงนี้ ทรงไหนส์ (47)

นักข่าว เรียกว่าไซน์สพะยะคะ (48)

สมเด็จพระราชินี เขาเป็นมะเร็งและอาจจะอยู่ในระยะสุดท้าย และเรารู้สึกสงสารมาก แต่เราก็จะส่งตัวเขาไปกรุงเทพฯเพื่อรักษาทาง ... เรียกว่า ... (49)

นักข่าว รักษาด้วยรังสีพะยะคะ (50)

สมเด็จพระราชินี รักษาด้วยรังสี (51)

นักข่าว แล้วเด็กเล็กคนที่ทอพระเนตรเมื่อกี้พะยะคะ คิดว่าเป็นเด็กคนที่ปากแหว่ง (52)

สมเด็จพระราชินี ชาวเจาคิดว่าผ่าตัดที่สกลนครได้ เพราะเรามีแพทย์ที่โรงพยาบาลสกลนครหลายคน คงจะเรียบร้อย (53)

43 Seven children?

44 Seven children. And one of them is a soldier guarding the King.

45 She has eight children and five of them are still alive. And she can walk and she can see very well, she can do her homework, but she is a little bit deaf. This is her grandchild, grandniece, and her youngest daughter is more than forty. Eight children. She's a little bit shy of the camera, so I tell her to smile. These people, the young girls behind them said they are really over hundred years old. They said that they eat ordinarily here, but they complain about being so poor and nobody looked after them. So I think we'll just help the neighbours, or to give some money to the neighbours to look after them. This one is totally alone, that's what she told me. Totally alone. These two have distant relatives looking after them.

46 Your Majesty, could you tell us about the lady you looked at who had the growth?

47 She is 21 years old and just married two years ago and she said this growth grows very quickly. In two years' time it's big like you saw it and the doctors said it's cancer. I don't know, what do you call in English. Here, sinus, where the sinus is.

48 The sinus.

49 She has cancer and it is perhaps the last stage and we feel very sorry. But we are going to send her to Bangkok with the, what do you call, radio ...

50 Radiation treatment.

51 Radiation treatment.

52 How about the small child you looked at? I think it was a child who had a hare-lip.

53 I think it can be operated here at Sakolnakorn because we have so many good doctors at Sakolnakorn hospital, so it's alright.



๑ นักข่าวไคกรามบังคมทูลถามสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณฯว่า

นักข่าว เวลาเสด็จเยี่ยมอย่างนี้ ทางวังช่วยประชาชนได้อย่างไรบ้างพะย่ะค่ะ (54)

เจ้าฟ้าจุฬาภรณฯ ถ้าเขาป่วยหนัก เราก็พาเข้ากรุงเทพฯ และให้ทำการผ่าตัดหรือให้ยาตามที่จำเป็น และเขาไม่ตองจ่ายเงินเลย เราจ่ายค่าผ่าตัดและค่ายาให้ทั้งหมด แล้วให้ติดตามดูแลจนหายป่วย แล้วจึงส่งกลับบ้าน เราให้เงินเขาเดินทางกลับบ้านและเพื่อให้ใช้ในการดูแลครอบครัวด้วย เมื่อพ่อหรือแม่เขาโรงพยาบาล เราก็ดูแลลูกๆด้วย (55)

นักข่าว จริงๆแล้วใครเป็นคนจ่ายเงินช่วยเหลือทั้งหมดนี้ ความช่วยเหลือทุกๆส่วนมาจากพระราชวงศ์หรือพะย่ะค่ะ (56)

เจ้าฟ้าจุฬาภรณฯ ใช่แล้ว ใช่ (57)

นักข่าว คณะแพทย์ที่ตามเสด็จนั้น รัฐบาลไม่ได้จ่ายเบี้ยเลี้ยงให้บ้างหรือพะย่ะค่ะ (58)

เจ้าฟ้าจุฬาภรณฯ เปล่า เขาเป็นแพทย์อาสาสมัคร แต่ยานั้นเป็นของพระราชทาน (59)

นักข่าว ถ้าประชาชนเหล่านี้เจ็บป่วยลง เหตุใดเขาจึงไม่ไปรับการบริการสาธารณสุขธรรมดาของรัฐบาลหรือไปโรงพยาบาลในท้องถิ่นที่เป็นของรัฐบาลเพื่อรับการรักษายาพยาบาลพะย่ะค่ะ (60)

เจ้าฟ้าจุฬาภรณฯ แถวนั้นมีโรงพยาบาลของรัฐน้อยมาก และบางครั้งเป็นเขตอันตรายด้วย เจ้าหน้าที่รัฐบาลเขาไม่ถึง (61)

๑ ณ พระตำหนัก นักข่าวกรามบังคมทูลถามสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ เกี่ยวกับเด็กที่ทรงรับเลี้ยงดูภายในวัง ดังนี้

นักข่าว แล้วฝาแฝดคู่พะย่ะค่ะ ทรงรับมาเลี้ยงอย่างไร สมเด็จพระราชินีฯ ทอดพระเนตรเห็นเขาท่ามกลางฝูงชนโดยบังเอิญหรือพะย่ะค่ะ (62)

สมเด็จพระเทพฯ [สมเด็จพระราชินีฯ] ทอดพระเนตรเห็นเขาในฝูงชนเมื่อเสด็จไปหนองคาย และทรงทราบวามะของเด็กมีลูก 9 คนและจนมาก ทั้งแม่และลูกป่วยจนตัวซีดทุคน สมเด็จพระราชินีฯ จึงตรัสถามว่าชายฝาแฝดโบเลี้ยงใครหรือไม่ (63)

- 54 What's the Royal household able to do for the people on visits like this?
- 55 If they are seriously ill we take them to Bangkok and we give them the operation or the medicine they need. And they don't have to pay anything: we pay for all the operation and the medicine. And they follow them up until they are well and we send them home - we give them the money to go home and look after their family also. When their mother or father is in hospital we look after the children also.
- 56 Who actually pays for all this help? Is every single bit of help paid for by the Royal Family?
- 57 Yes, yes.
- 58 What about the medical teams who come: surely they're paid by the government - some of the doctors who are coming around with you?
- 59 No. They are volunteer doctors, but the Royal Family pays for the medicine.
- 60 Why haven't these people, if they've got something the matter with them, why haven't they gone to the ordinary government medical health service - or to the local government hospitals and tried to get help from them?
- 61 There are very few government hospitals around here and sometime it's a sensitive area. Government officers couldn't get in.



นักข่าว สมเด็จพระราชินีฯคงจะทรงพบเห็นเด็กเป็นแสนๆคนในปีหนึ่งๆ และมีเด็กอีกเป็นจำนวนมากที่อยู่ในสภาพยากแค้นเทาๆกัน มีอะไรในเด็ก 2 คนนี้ที่ประทับพระราชหฤทัยเป็นพิเศษพะยะคะ(64)

สมเด็จพระเทพฯ อาจเป็นรักแรกพบละกระมัง (65)

นักข่าว นอกจากเด็ก 2 คนนี้แล้ว ทางวังรับเด็กคนอื่นมาเลี้ยงอีกหรือเปล่าพะยะคะ(66)

สมเด็จพระเทพฯ [ทรีส์ชื่อเด็ก พังไม้ซัด - กองบก.] คนนี้ (67)

นักข่าว เป็นเด็กที่ทรงรับมาเลี้ยงอีกคนหนึ่งหรือพะยะคะ (68)

สมเด็จพระเทพฯ ใช่ เขามาจากหุบกระพงที่เป็นสหกรณ์อยู่ใกล้กรุงเทพฯ พวกเราไปเยี่ยมสหกรณ์นี้อยู่เสมอ พ่อแม่ของเขาเป็นสมาชิกสหกรณ์นี้ แล้ววันหนึ่งพ่อของเขาที่พาพี่สาวของคนนี้ซึ่งหุนหวกมาถวายให้เลี้ยงดู และตอนนี้เราส่งเด็กคนนั้นไปอยู่ที่โรงเรียนสอนคนหูหนวก (69)

นักข่าว [แล้วคนนี้] เขามาอยู่ที่นี้ไค้อย่างไรพะยะคะ สมเด็จพระราชินีฯได้ทอดพระเนตรเห็นโดยบังเอิญหรือ เป็นความรักแรกพบอีกหรือเปล่าพะยะคะ(70)

สมเด็จพระเทพฯ คนนี้ (กองบก. ไม่แน่ใจว่าทรีส์ถึงเด็กคนไหน) พ่อเขายกให้เพราะแม่ของเขาเป็นมะเร็งตาย เขาเลี้ยงลูกหลายคนอย่างนั้นไม่ได้ เพราะเขาเองก็ป่วยด้วย (71)

นักข่าว มีพ่อแม่ถวายลูกให้ทางวังเลี้ยงดูบ่อยไหมพะยะคะ (72)

สมเด็จพระเทพฯ ไม่ได้ทำกันเป็นประจำ แต่เป็นบางครั้งเท่านั้น(73)

- 62 How about the twins, how did they come to be adopted? Your mother just happened to see them in the crowd?
- 63 See them in the crowd. Go to visit Nongkhai, and then she found that the mother has got nine children and very poor. The mother and the children are all pale and sick. So she ask if she can have these twins.
- 64 Well, she must see hundreds of thousands of children over a year and many other children who are equally in difficult circumstances. What was it about these two particular children that attracted her?
- 65 Perhaps it is the love at first sight.
- 66 Are these the only children that the Royal household has adopted or are there others? I notice there're some other children just behind you.
- 67 [ทรีส์เรียก] This one.
- 68 He's also been adopted?
- 69 Yes. He's come from Hoopkapong. Just at the co-operative near Bangkok. We always visit the co-operative, and his mother and father are the members of this co-operative. And then one day the father came and gave the sister of this one who is deaf, and now we have her at the school for the deaf.
- 70 And how did she come to be here? Did your mother just happen to see her? Was it also love at first sight?
- 71 And this one, the father gave us because the mother died of cancer. He cannot keep so much children. He is ill also.
- 72 How common is it these days for parents to offer children to the Royal household? Is it fairly common?
- 73 It is not a tradition, but sometimes.



นักข่าว เมื่อคืนนี้ ได้ฟังของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวว่า เด็กบางคนพูดภาษาอังกฤษได้เล็กน้อย (74)

สมเด็จพระเทพฯ ได้ พูดว่า "nose" "ear" "eyes" ได้ (75)

นักข่าว แล้วนับได้ค้อยหรือเปล่าพะยะคะ (76)

สมเด็จพระเทพฯ ใช้ นับเลขได้ค้อย พวกเราสอนกันเล่นสนุกๆเท่านั้น (77)

นักข่าว ให้เขานับให้เราฟังได้ไหมพะยะคะ (78)

สมเด็จพระเทพฯ [ตรัสภาษาไทย] นับสิ One, two (79)

เด็กอีกคนหนึ่ง [พูดภาษาไทย] เช้าถึงจะนับ

สมเด็จพระเทพฯ เขามองว่าต้องเป็นตอนเช้าเท่านั้นเขาถึงจะนับ ตอนนี้เขาไม่ยอมนับ (80)

๑ คำบรรยายของภาพยนตร์เรื่องนี้ว่า สมเด็จพระราชชนนีฯ กับพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ทรงพระราชดำริถึงความสำคัญของการป้องกันและรักษาโรคภัย โดยทรงสำนักว่า สมเด็จพระราชบิดา กรมหลวงสงขลานครินทร์ฯ ทรงเป็นนายแพทย์ อีกคนหนึ่งเป็นการฉายภาพพิถีพิถันเกี่ยวกับดาวเคราะห์เซเรส (Ceres) ขององค์การอาหารและการเกษตรของสหประชาชาติ (FAO.) เมื่อเดือนพฤษภาคม 2522 พระองค์ทรงพระราชดำริว่า "ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่เอฟเอโอ มอบเหรียญเซเรสนี้ให้แก่ข้าพเจ้า เพราะจุดหมายขององค์การอาหารและการเกษตรนี้คือ การขจัดความทุกข์ที่ร้ายแรงที่สุดของมนุษย์ นั่นคือความหิวโหย" (81)

๑ เกี่ยวกับการที่ทรงส่งเสริมอาชีพทั้งการผลิตและการจำหน่ายสินค้า สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถฯ คริสต์ เรื่องนามคหิมิว่า "เสื้อผ้าเหล่านี้ทำจากไหมคหิมิซึ่งเป็นผ้าที่ทอกันในภาคอีสาน เมื่อก่อนนี้ เป็นศิลปะที่กำลังจะหมดไปเพราะทำยากมาก กินเวลาหลายสัปดาห์ คุณสังเกตเห็นหรือเปล่าว่า นามคหิมิขึ้นเดียวมีได้หลายสี คุณเห็นเป็นสีทอง แล้วเมื่อหันไปอีกทางหนึ่ง จะสะท้อนสีม่วง นั่นคือคุณสมบัติของไหมไทย คุณอีสานเป็นประชาชนส่วนใหญ่ของประเทศไทย อีสาน เป็นบริเวณที่แห้งแล้งพอสมควร ฝนแล้งบ่อย เมื่อข้าพเจ้ามาเยี่ยม ข้าพเจ้าสังเกตเห็นว่าเขาใช้ผ้าแบบนี้กัน แต่ใช้เป็นผ้าถุงเท่านั้น มันสวยเหลือเกิน และแตกต่างไปจากผ้าชนิดอื่น ข้าพเจ้าจึงขอให้เขาทอให้ เคียวนี้ข้าพเจ้าจึงได้คลาคล่ำที่ญี่ปุ่น และหวังว่าในเร็ววันนี้จะได้คลาคล่ำที่ฮ่องกงด้วย" (82) ส่วนสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์งานวันสายใจไทย ทรงอธิบายวัตถุประสงค์ของงานดังกล่าวว่า "เราก็ช่วยคนจากทุกส่วนของประเทศไทยให้ขายผลิตผลของเขา และคนกรุงเทพฯก็จะได้รับรู้และได้รวมซื้อของจากทั่วประเทศไทย ภายในวันเดียวกัน" (83)

74 And you were telling me that some of these children can speak a bit of English.

75 Yes, about "nose", "ear", "eyes".

76 And counting?

77 Counting, we taught them just for fun.

78 Can they count for us?

79 นับสิ One, two.

80 He says it's only in the morning. He won't count now.

81 I am proud to be honoured by the FAO awarding this Ceres medal to me because the aim of Food and Agricultural Organisation is to eliminate the worst form of human suffering, which is hunger.



เกี่ยวกับคอมมิวนิสต์และการเสด็จเยี่ยมทหาร

๑ ระหว่างที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จสำรวจสถานที่ที่อาจจะสร้างอ่างเก็บน้ำ นักข่าวได้กราบบังคมทูลถามถึงหน้าที่ที่คอมมิวนิสต์มีต่อโครงการต่างๆของพระองค์ ในตอนแรกพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับสั่งอธิบายว่าทรงสำรวจอะไร

พระเจ้าอยู่หัว สิ่งสำคัญที่สุด คือคนในบริเวณนี้ควรมีข้าวที่ไม่ต้องเอาไปวางตลาด ให้เขาเก็บไว้กินกันเอง ข้าวเป็นอาหารหลักของพวกเขา คอไปที่นี่จะสามารถปลูกข้าวพอกินได้ ซึ่งเมื่อปีที่แล้วและเมื่อ 2 ปีก่อน เขาทำไม่ได้ แห้ง ไม่มีน้ำ (84)

นักข่าว ไทเผ่าละของชุดีพระบาทาทรงพระราชดำริว่าพวกคอมมิวนิสต์ที่เป็นปรปักษ์กับรัฐบาล ไปพบกับประชาชนอย่างไรเกี่ยวกับโครงการต่างๆ อย่างเช่นโครงการนี้ที่ไทเผ่าละของชุดีพระบาทาทรงเกี่ยวของควยพะยะคะ (85)

พระเจ้าอยู่หัว ขึ้นอยู่กับว่าเป็นใคร บางที่เขาบอกว่าเขาเองเป็นคนริเริ่มโครงการนี้ บางที่เขาถือว่าเป็นโครงการนี้เป็นโครงการของปีศาจ ขึ้นอยู่กับว่าเป็นใคร (86)

นักข่าว แต่ในแง่หนึ่ง การพูดเช่นนั้นมีส่วนจริงอยู่บ้าง ในแง่ที่ว่าเขาอาจจะอ้างว่าถ้าไม่มีการปฏิบัติการของพวกเขา ไทเผ่าละของชุดีพระบาทาทักกับรัฐบาลก็คงจะไม่ทรงทำและไม่ทำสิ่งเหล่านี้ (87)

พระเจ้าอยู่หัว คุณชอบถามคำถามแบบนี้ มันจริงครึ่งไม่จริงครึ่ง ถ้าไม่มีพวกเขา เราก็ไม่มีปัญหายุ่งยากแล้วเราก็จะโคสร้างเขื่อนนี้เสร็จสิ้นไปนานแล้ว แต่เพราะมีพวกเขา เราจึงจำต้องมาที่นี่ เพราะคนที่สร้าง [เขื่อน] นี้ เขาต้องการกำลังใจ (88)

82 These dresses are made of Matmee silk which is the material woven in the north-eastern part of Thailand. Before, it was dying art because it is so difficult to make it. It would take many weeks to make it. Have you noticed that a single piece of Matmee can have different colour. Once you look at it, it seems the colour of gold, and if you turn it round it has the reflect of mauve colour. So that's the quality of Thai silk. The people in the north-eastern part of Thailand is the big majority of Thai population and that part is quite dry. There are often droughts. When I visited, I noticed that the people are wearing this, but only a sarong. It is so beautiful and so different from other material. So I asked them to weave it for me and now I have got market in Japan, and soon I hope to get a market in Hong Kong.

83 And at the same time we help everybody from all parts of the country to sell their products. And the people of Bangkok will be able to know, and to sell and to buy things from all the country in one day.

84 The most important thing is that they should have rice in this area which doesn't have to be marketed. They eat it, it is their subsistence. We'll be able to have self-sufficiency in rice here, which they don't have now because last year, two years before - dry, no water.

85 What do you think the communist insurgents are telling people about schemes like this that you're involved in?

86 Depends on the one. Sometimes they will say that they are the initiators of this scheme. Sometimes they will say that this scheme is the devil's scheme. Depends on the man.

87 But in a sense there's a bit of truth in that because they might be claiming that were it not for all their action, you and the government wouldn't be doing these things here.

88 You like to pose this question. This is a half-truth. If they were not there, we would not have the trouble; and we would have built this dam a long time ago. But because they are there, we must take the trouble to come here, because the people who built this, they want to have some encouragement.



นักข่าว ทรงหมายความว่านี่เป็นหลักฐานว่ากำลังทรงเป็นฝ่ายชนะหรือเปล่าพะยะคะ (89)

พระเจ้าอยู่หัว ชนะอะไร (90)

นักข่าว พวกคอมมิวนิสต์ที่เป็นปรปักษ์กับรัฐบาล (91)

พระเจ้าอยู่หัว ไม่ทราบ แต่เรากำลังเอาชนะความหิวโหย นี่คือนี่ที่เรากำลังทำอยู่ เราไม่ได้ต่อสู้กับคน เราต่อสู้กับความหิวโหย เราอยากให้เราใช้ชีวิตที่ดีกว่า ถ้าเราทำอย่างนี้แล้ว ชีวิตเขาดีขึ้น คนที่คุณเรียกว่า "คอมมิวนิสต์ที่เป็นปรปักษ์กับรัฐบาล" นั้นก็จะมีชีวิตที่ดีขึ้นด้วย ดังนั้นทุกคนก็มีความสุขด้วยกันหมด (92)

๑ ระหว่างเสด็จเยี่ยมทหาร นักข่าวกราบบังคมทูลถามสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถว่า

นักข่าว เหตุใดจึงทรงพระราชดำริว่าการเสด็จตรวจเยี่ยมที่มั่นของทหาร เช่นแห่งนี้ถึงได้สำคัญนักพะยะคะ (93)

สมเด็จพระราชินี เขามีงานสำคัญที่ต้องทำ ต้องรักษาความปลอดภัยของบริเวณนี้ รักษาความปลอดภัยของเขตของเขา และที่จริงต้องช่วยประชาชน เพราะประชาชนในบริเวณนี้ยากจนอยู่ยงยิ่ง ยากจนมาก บริเวณนี้เรียกกันว่าเขตปลดปล่อย เป็นเขตปลดปล่อยเขตหนึ่ง ตอนนี้อยู่ในเขตแคว้นแล้ว แต่ขอเท็จจริงก็คือว่าประชาชนก็ยังยากจนอยู่มาก ทหารที่นี้จึงให้คำแนะนำแก่เขาเกี่ยวกับการปลูกพืชพันธุ์และวิธีการเลี้ยงลูก เขาเป็นที่รักทุกคนทุกแห่ง หมายถึงทหารนะ เพราะเขาไม่ใคร่รบค้ายอาวุธแต่เพียงอย่างเดียว เพราะที่เขาทำมากที่สุดคือการดูแลทุกข์สุขของประชาชน ว่ากันตามความเป็นจริง เขาได้ชนะใจประชาชนแล้ว ข้าพเจ้านั่นคือวิธีที่ดีที่สุดที่จะสู้กับพวกที่เป็นปรปักษ์กับรัฐบาล (94)

นักข่าว ทรงมีพระราชดำริอย่างไรว่า คอมมิวนิสต์คืออย่างไรเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์และพระราชวงศ์ของไทยพะยะคะ (95)

สมเด็จพระราชินี ไม่ทราบสิ แต่ข้าพเจ้าคิดว่าคุณไปหามาได้ ข้าพเจ้าคิดว่าเคยมากันหลายคน [แต่] ไม่ใช่คราวนี้ ข้าพเจ้าเคยพบผู้ชายคนหนึ่งซึ่งเพิ่งลงมาจากภูเข เขาประกาศตัวว่าเป็นคอมมิวนิสต์ แต่เขาบอกว่าเขารักพระเจ้าอยู่หัวด้วย เราจะอธิบายสิ่งนี้ได้อย่างไร จะเรียกเขาว่าคอมมิวนิสต์หรือเรียกเขาว่าอะไร ข้าพเจ้าไม่ทราบ (96)

89 You're saying that this is evidence that you're winning?

90 Winning against what?

91 Communist insurgency.

92 Oh, I don't know, but we are winning against hunger. This is what we are doing. We are not fighting against people, we are fighting against hunger. We want to have them have a better life. If we make this and they have a better life, the people you call communist insurgents will have a better life also. So everybody is happy.

93 Could you tell us why you think it's so important to come and inspect a military position like this, please?

94 They have an important task to do: to keep the area safe, their territory safe, and in fact to help the people because the people in this area is very, very poor, so poor. This is the place where it is called so-called liberated area, one of the liberated area. It isn't red anymore but still the fact is the people are very poor still. So the soldier here helps to give them advice on how to grow their crops and how to look after their children. They are loved everywhere - the soldiers, I mean - because they don't fight with arms only, because they have been looking after the welfare of the people most. In fact they have won the heart of the people. I think that is the right way to fight the insurgents.

95 What do you think the communist insurgents think of the Royal Family of Thailand?



นักข่าว เมื่อเขานี้พวกข้าพระพุทธเจ้าพบกับคอมมิวนิสต์สักคนหนึ่ง พวกข้าพระพุทธเจ้าถามเขาว่าคอมมิวนิสต์พวกนี้ชวามานอย่างไรเกี่ยวกับพระราชวงศ์ เขาตอบว่าคอมมิวนิสต์บอกชวามานว่าพระราชวงศ์เป็นนายทุนที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในประเทศไทย ทรงพระราชดำริอย่างไรพะยะคะ (97)

สมเด็จพระราชินี ข้าพเจ้าคิดว่าประชาชนจะตัดสินใจเองว่าจะเรียกพวกเราว่าอะไร เราจะตัดสินใจด้วยตัวของเราเอง ฉะนั้นเราก็จะให้ประชาชนตัดสินใจ ชายหนุ่มเหล่านี้ [ศรีสถึงทหาร] เขาเลือกที่จะช่วยประเทศชาติในชนบท ข้าพเจ้าภาคภูมิใจในตัวของพวกเขาเป็นอย่างมาก (98)

สมเด็จพระราชินี [รับสั่ง เป็นภาษาไทยกับทหารที่ยืนเรียงแถวรับเสด็จคนหนึ่ง] มาอยู่นานเท่าไรจะทหาร นี่เป็นปีที่สองพะยะคะ

สมเด็จพระราชินี เอ๊ะ เป็นเพื่อนกับร้อยเอกณรงค์เคชหรือเปล่า

ทหาร เป็นรุ่นน้องหนึ่งรุ่นพะยะคะ

สมเด็จพระราชินี [รับสั่ง เป็นภาษาอังกฤษกับนักข่าว] และเขาร้องเพลงได้เพราะมาก เขาร้อง ... (99)

นักข่าว เขาร้องเพลงได้หรือพะยะคะ (100)

สมเด็จพระราชินี ร้องเพราะมาก และยังเล่นกีตาร์ด้วย เขารักประชาชนด้วย เขารักดอกไม้ นอกจากจะเป็นทหารแล้ว เขายังเป็นศิลปินอีกด้วย (101)

### ชีวิตส่วนพระองค์

๑ การกราบบังคมทูลฯ สัมภาษณ์บางตอน เป็นการกราบบังคมทูลฯ ในห้องทำงานส่วนพระองค์ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ประทับนั่งกับพื้น รอบๆ หองมีเครื่องรับส่งวิทยุ เครื่องเทเลกซ์ และเครื่องโทรคมนาคมอื่นๆ ตลอดเวลาการสัมภาษณ์ มีเสียงการติดต่อกันทางวิทยุระหว่างเจ้าหน้าที่ต่างๆ เป็นระยะๆ บนพื้นมีแผนที่ใหญ่แผ่นหนึ่งกางอยู่ นักข่าวจึงกราบบังคมทูลฯถามว่า

นักข่าว ทรงใช้แผนที่นี้ทำอะไรพะยะคะ (102)

พระเจ้าอยู่หัวฯ เห็นที่วงไว้ไหม ถ้าข้าพเจ้าพบสถานที่ที่ปรับปรุงได้ ... ครงนั้นคุณเห็นเครื่องหมายสีแดงเป็นที่สร้างเขื่อนได้ ไม้ทำอ่างเก็บน้ำเล็กๆ แล้วเมื่อมีวิศวกรชลประทานมา ก็ถามเขาได้ว่าทำอย่างนั้นจะเป็นไปได้อย่างไร แล้วบางที่เขาก็ไม่ไปสถานที่ แล้วเราก็ทำการสำรวจเกี่ยวกับนั้นได้เลย (103)

96 Ah, I don't know, but I think you can search some of them. I think many of them have come [but] not this time. I met once a man just came down from the mountain. He declare himself a communist, but he said he loves the King too. So, how can one explain that? How can one call him a communist or what? I don't know.

97 We met a communist defector this morning. We asked him what were the communists telling villagers about the Royal Family, and he said that the communists tell the villagers that the Royal Family are the biggest capitalists of all in Thailand. What do you think of that?

98 I think the people will decide what to call us. By themselves they will decide, so we'll let the people decide. These young men they have chosen to serve their country in the rural area. I am very proud of them indeed.

99 And he can sing beautifully, he can sing ...

100 He can sing?

101 Beautifully. And he plays guitar also. He loves the people as well, he loves flower: he is an artist as well as soldier.

102 Could you explain what you're doing with these maps please?



นักข่าว เพราะเหตุใดถึงโคทรามีเครื่องรับวิทยุ เครื่องส่งวิทยุ เครื่องเทเลกซ์ไว้มากมายอย่างนี้พะยะคะ (104)

พระเจ้าอยู่หัวฯ ก็ การสื่อสาร คิดว่าคุณน่าจะรู้ว่าวิทยุมีไว้สื่อสาร ข้าพเจ้าไม่มีโทรทัศน์นี่ (105)

นักข่าว เคยได้ยินคนเขาพูดว่านี่เป็นระบบข่าวกรองส่วนพระองค์ (106)

พระเจ้าอยู่หัวฯ ข้าพเจ้าเองคงไม่ใช่คำว่า "ข่าวกรอง" แต่บางทีก็เป็นประโยชน์มาก บางครั้งพอทราบข่าวภัยพิบัติที่เกิดขึ้นในที่ไหนสักแห่ง ก็สามารถให้ความช่วยเหลือได้อย่างรวดเร็ว ความรวดเร็วเป็นปัจจัยที่สำคัญที่สุด ข้าพเจ้าจึงได้ข่าวทางวิทยุหรือทางเทเลกซ์ ที่ได้ยินส่วนใหญ่ไม่ใช่ธุระของข้าพเจ้า บางทีเกิดฆาตกรรมที่ไหนสักแห่งหนึ่ง บางครั้งโคทรามข่าว่าเขาจับขบวนการเฮโรอีนได้ หรืออะไรทำนองนั้น ก็ว่าฟังกระจายเสียงอย่างอื่น (107)

นักข่าว เมื่อประทับอยู่แต่พระองค์เดียวเป็นชั่วโมงๆ ทุกๆคืน ทอดพระเนตรแผนที่ และ [ทรงฟัง] วิทยุ นั้น เป็นเพราะใฝ่ล้าละของขลุ่ยพระบาทาทรงเป็นคนว่าเหว หรือเพราะทรงรู้สึกถึงความจำเป็นที่จะต้องมีเวลาอยู่ตามลำพังพระองค์เอง หลังจากพระราชกิจที่ทำให้ทรงอยู่ในสายตาของประชาชนมานานพะยะคะ (108)

พระเจ้าอยู่หัวฯ คำถามนี้ตอบได้หลายทาง ข้าพเจ้าไม่ใคร่รู้สึกว่าเหว และมีงานต้องทำ ก็เลยต้องทำงานวิธีทำงานคือต้องมีสมาธิในความสงบ จะทำให้คิดใคร่ครวญขึ้น เป็นวิธีเตรียมตัวที่จะทำอะไรก็ตามที่สถานการณ์กำหนดว่าต้องทำ ข้าพเจ้าได้รับข่าวสารจากการฟัง จากการดูแผนที่ หรือด้วยการอ่านหรือการคิด และเมื่อถึงเวลาที่ต้องการ ข้าพเจ้าก็จะมีข้อมูลพร้อมอยู่ในสมอง (109)

- 103 If I see something - you see circles there - places that can be developed - and you can see a place there with a red thing there, it's a kind of place for damming and for making a small reservoir - and then when there are the irrigation engineers, I can ask them if it is practical to do that. And sometimes they go and inspect the place and we can have a survey on the spot.
- 104 Why do you have all these radio sets everywhere - all these receivers, transmitters, telexes? What are they all for?
- 105 Well, communication. I think that you should know that a radio is for communication. I don't have television here.
- 106 I've heard people say that this is your personal intelligence network.
- 107 I wouldn't say "intelligence" but sometimes it is very useful. Sometimes when you know about the news of some disaster hitting somewhere you can help them very quickly and speed is the most important factor. So that I get the news by the telex or by the radio. Most of what you hear here doesn't concern me. It's sometimes there is a murder somewhere, sometimes I can have some news of - they have caught a caravan of heroin or something like that. It is better than to listen to the broadcast of other things.
- 108 When you sit here by yourself for several hours every evening looking at your maps and listening to the radios, is that because you are a lonely man or because you need to have some time by yourself after all the public side of your life outside?
- 109 That is a question that can be answered in many ways. I'm not lonely and I have work to do. So I have to do the work. The way of doing work is to have some concentration that is in some peace and then one can think more clearly. It is a way of preparing myself to be able to do whatever circumstances will have me to do. I gather information by listening, I gather information by looking at the maps or reading or thinking. And then when time comes I have the material in my head.



๑ ในภาพยนตร์อีกช่วงหนึ่ง สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถทรงเล่าถึงการพบกันครั้งแรกระหว่างพระองค์กับพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวว่า

สมเด็จพระราชินี สำหรับข้าพเจ้า เป็นการเกลียดเมื่อแรกพบ (110)

นักข่าว เป็นการเกลียดเมื่อแรกพบหรือพะยะคะ (111)

สมเด็จพระราชินี เกลียดเมื่อแรกพบ เพราะพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรับสั่งว่าจะเสด็จมาถึงเวลาบ่ายสี่โมง แต่เสด็จถึงเวลาทุ่มหนึ่ง และทรงทำให้ข้าพเจ้าคอยขอมถอนสายบัวอยู่จนแล้วจนเล่า จึงเป็นการเกลียดเมื่อแรกพบ(112)

นักข่าว หากเป็นการเกลียดเมื่อแรกพบ การพบครั้งที่สองเป็นอย่างไรบ้างพะยะคะ(113)

สมเด็จพระราชินี ตอนนั้นกลายเป็นความรัก เป็นสิ่งธรรมดาที่คุณเคยได้ยินนั่นแหละ เป็นความรักแรกพบ ข้าพเจ้าไม่ทราบวาทะพระองค์ทรงรักข้าพเจ้า เพราะเวลานั้นข้าพเจ้าเพิ่งอายุเพียง 15 ปี และตั้งใจไว้ว่าจะเป็นนักเปียโน เป็นนักเปียโนที่แสดงในคอนเสิร์ต (114)

นักข่าว หลังจากนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงประสูติเหตุทางรถยนต์ใช่หรือไม่ เหตุการณ์ตอนนั้นเป็นอย่างไรพะยะคะ (115)

สมเด็จพระราชินี ตอนประทับอยู่ที่โรงพยาบาล พระอาการหนักมาก ทำรังโทรศัพท์ไปกราบบังคมทูลสมเด็จพระราชชนนี และสมเด็จพระราชชนนีเสด็จไปทันที แทนที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวจะมีพระราชปฏิสันถารกับพระราชมารดา พระองค์กลับทรงหยิบรูปของข้าพเจ้าออกมาจากกระเป๋า - โดยที่ข้าพเจ้าไม่เคยทราบมาก่อนว่าทรงมีรูปของข้าพเจ้าอยู่ แล้วพระองค์ก็รู้ว่าหน้าตัวข้าพเจ้าเขาเฝ้า พระองค์ทรงรักข้าพเจ้าในหน้าตัวเขาเฝ้า ตอนนั้นข้าพเจ้าคิดถึงแต่เรื่องที่จะอยู่กับคนที่ข้าพเจ้ารักเท่านั้น ไม่ได้คิดถึงหน้าที่และภาระของพระราชินี (116)

### พุทธศาสนา

๑ ภาพยนตร์เรื่อง "ขวัญของชาติ" นี้ลงท้ายด้วยการกราบบังคมทูลสัมภาษณ์พระราชคาร์และพระคาร์ในเรื่องปรัชญาศาสนาพุทธ นักข่าวกราบบังคมทูลถามสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯว่า

นักข่าว เหตุใดไต่ฝาละของพระบาทฯจึงทรงผนวชเป็นเวลา 2-3 สัปดาห์พะยะคะ(117)

110 It was hate at first sight on my side.

111 Hate at first sight?

112 Hate at first sight, because he said that he would arrive at 4 o'clock in the afternoon. He arrived at 7 o'clock. Kept me standing there and practising: curtsey and curtsey. So it was hate at first sight.

113 Well, if it was hate at first sight, what was it at second sight?

114 Then it was love. Just the ordinary thing you've heard - love at first sight. I didn't know that he loved me because at that time I was only fifteen years old and planned to be a pianist - concert pianist.

115 And then he had a car accident, didn't he? What happened there?

116 He was gravely ill in the hospital. The police rang his mother and the Princess Mother came immediately. Instead of greeting her he produced my picture out of his pocket, without my knowing that he had one. And then he said, "Send for her. I love her, send for her." I thought of being with the man I love only, not of the duty and burdens of Queen.

117 Why did you become a Buddhist monk for a couple of weeks?



สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ ข้าพเจ้าต้องการแสวงหา ต้องการศึกษ ต้องการสัมผัสความเป็นจริง และเราไม่สามารถทราบหรือตระหนักอย่างถ่องแท้ได้ความนั้นเป็นอย่างไร นอกจากจะได้เป็นด้วยตนเอง เป็นจุดเริ่มต้น เป็นการเปิดประตูไปสู่โลกของพุทธศาสนา เป็นการปลดปล่อยให้ตื่นขึ้นบ้าง ล่าบากมากในช่วง 4-5 วันแรก บกตีใช้ชีวิตแบบฆราวาส และจู่ๆก็ต้องเปลี่ยนไปสู่การมีกฎเกณฑ์ของบั้งคับ มีวินัย 227 ข้อ ฉะนั้นจึงออกจะรู้สึก อึดอัดอยู่บ้าง(118)

นักข่าว ใต้ฝ่าละอองพระบาทาทรงพระকারิใหม่พะยะคะว่าพระเจ้าแผ่นดินของไทยจะต้องทรงเป็นพุทธศาสนิกชนที่เคร่งศาสนา(119)

สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ ข้าพเจ้าคิดว่าจำเป็น เพราะพุทธศาสนาได้เป็นสิ่งกำหนดแนวทางการความคิดของเรา [เรา] คำสอนของศาสนาพุทธและธรรมในการครองแผ่นดิน [มา] รัชสมัย เป็นบทบัญญัติทางกฎหมายอยู่แล้วที่พระเจ้าแผ่นดินทรงต้องนับถือศาสนาพุทธ เหมือนกับในสหราชอาณาจักร สมเด็จพระราชินีทรงต้องนับถือศาสนาคริสต์นิกายอังกฤจะ ทรงนับถือนิกายแคทอลิกหรือนิกายอื่นไม่ได้ เหมือนกัน(120)

๑ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้ตรัสเกี่ยวกับเรื่องนี้ระหว่างเสด็จจัดบริเวณสวนจิตรลดา ส่วนสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถาทรงให้สัมภาษณ์ในห้องพระส่วนพระองค์ในวัง ผู้สร้างภาพยนตร์ได้คัดลอกพระราชดำรัสของทั้งสองพระองค์ ดังนี้

นักข่าว ศาสนาพุทธ หลักธรรมคำสอนของพุทธศาสนา มีความสำคัญต่อพระราชกิจประจำวันของใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาทในฐานะที่ทรงเป็นพระมหากษัตริย์อย่างไรพะยะคะ (121)

พระเจ้าอยู่หัวฯ ความคิดทางพุทธศาสนาเป็นเรื่องที่สลับซับซ้อนและมีหลายระดับ ระดับที่สูงสุดในพุทธศาสนา คือการบรรลุถึงความบริสุทธิ์ขั้นสุดยอด ซึ่งคุณเรียกว่าความเห็นแก่ตัว เป็นความตั้งใจที่เห็นแก่ตัว และนั่นเป็นความจริง เป็นการเห็นแก่ตัวแท้ๆ แต่การบรรลุถึงความบริสุทธิ์นี้ จะต้องทำทุกสิ่งทุกอย่างที่ไม่เป็นการเห็นแก่ตัว ซึ่งสำหรับคุณอาจเป็นเรื่องที่ขัดกัน เราต้องเสียสละ ต้องละทิ้งทุกสิ่งทุกอย่างที่เราคิดว่าเป็นของเรา การทำบุญทำทานเป็นทางหนึ่งที่จะช่วยในการละทิ้งนี้ (122)

118 I wanted to find out, I wanted to study. I want a real touch and you cannot know, or fully aware what it is like unless you become one. It's a start point. It opens the doors into the world of Buddhism. It sort of wakes you up a bit. The first four days, five days is very difficult. Normally you live a life of a layman, and you are suddenly changed into restriction and of rule, of 227 rules. So you feel a bit closed in.

119 Do you think that a King of Thailand will always have to be a devout Buddhist?

120 I think that it is essential because Buddhism has governed our way of thinking. Buddhist teaching and the rule of governing the country for the monarchy - hundred of years, thousand of years. It is the law anyway that a King must believe in Buddhism: like in Britain the Queen must believe in the Church of England, cannot be Catholic or anything like that. Same.

121 Your Majesty, how important is Buddhism for you, the precepts of Buddhism in your daily life as King?

122 Buddhist thought is rather complex and has many grades. There is the grade of Buddhism in the highest level is to attain absolute purity which you call selfish, a selfish motive. And that is true: it is selfish, purely selfish. But to attain this purity you must do everything that is not selfish. Which for you, perhaps, is a paradox. One must sacrifice, one must discard everything that one thinks that is one's own. Charity is one way to discard.



นักข่าว การนั่งสมาธิมีความสำคัญมากน้อยเพียงไรต่อกระบวนการนั้นพะยะคะ (123)

พระเจ้ายุธัย การนั่งสมาธิเป็นวิธีการที่สำคัญมาก เพราะก่อนอื่นจะต้องมีสมาธิ ต้องเพ่งจิตเพื่อจะได้มีความสงบ ซึ่งอาจสงบอยู่ได้ไม่นาน แต่เป็นความสงบที่จะทำให้สามารถเห็นหลายสิ่งหลายอย่างได้ ให้ความมีความสงบ ความสงบที่แท้จริง และเมื่อมีความสงบนี้แล้วจะเห็นอะไรได้ชัดมาก (124)

สมเด็จพระราชาธิบดี ตามปกติ พระบาทสมเด็จพระเจ้ายุธัยเสด็จเข้ามา [ในห้องพระ] เข้ามาหาข้าพเจ้า และพระองค์จะทรงนั่งสมาธิ คือทรงนั่งสมาธิจริงๆ เพราะทรงสามารถควบคุมพระอัสสาสะพระมัชสาสะและทรงสามารถตั้งสมาธิได้จริงๆ แต่ข้าพเจ้าเองยังทำสมาธิและนั่งสมาธิไม่ได้ ข้าพเจ้ากำลังฝึกหัดอยู่ ข้าพเจ้าจึงได้แกล้วความแก่เท่านั้น แต่พระบาทสมเด็จพระเจ้ายุธัยทราบดีแล้ว เหมือนกับการนั่งสมาธินั่นแหละ (125)

นักข่าว การเป็นผู้ปฏิบัติตามหลักคอมมิวนิสต์อย่างจริงจัง และในขณะเดียวกันก็เป็นผู้ปฏิบัติตามหลักของพุทธศาสนาควยนั้น เป็นสิ่งที่เป็นไปได้ไหมพะยะคะ (126)

พระเจ้ายุธัย ผู้ปฏิบัติตามหลักคอมมิวนิสต์อย่างจริงจังหมายความว่าอย่างไร (127)

นักข่าว ผู้ที่เชื่อในหลักการคอมมิวนิสต์ (128)

พระเจ้ายุธัย หมายถึงผู้ที่ต้องการเป็นใหญ่ใช่ไหม (129)

นักข่าว ผู้ที่ยึดหลักการคอมมิวนิสต์ในการกระทำต่างๆอย่างจริงจัง(130)

พระเจ้ายุธัย ความจริงใจเป็นสิ่งที่มีความยาก คุณอาจจริงใจ แต่คุณอาจจะผิด ฉะนั้นข้าพเจ้าไม่ทราบว่าคุณ "จริงใจ" มีไว้ทำไมในที่นี้ ผู้ปฏิบัติตามหลักคอมมิวนิสต์ และตามปกติผู้ที่เล่นการเมืองไม่ว่าในลัทธิใดต้องการจะ "เป็นใหญ่" ถ้าคิดถึงพุทธศาสนา คนเราไม่ต้องการเป็นใหญ่สูงสุด เพราะไม่มีสูง ไม่มีต่ำ มีแต่ความบริสุทธิ์ที่แท้จริงเท่านั้น (131)

123 How important is meditation as a part of this process?

124 Meditation is a process that is very important because first you must have concentration. You must concentrate your mind so that you have a peace that is perhaps not lasting, but a peace in which you can see many things. To have the peace, the real peace; and then with this peace you will be able to see very clearly.

125 Usually my husband would come in earlier than I would, and meditate, really meditate, because he could control his breathing and he could really concentrate. But I cannot concentrate and meditate yet. I am learning, I only pray. But my husband said it's alright. That is the same thing as meditating.

126 Is it possible to be a sincere practising communist and also a sincere practising Buddhist?

127 What do you call sincere practising communist?

128 A man who believes in communism.

129 The man who wants to be on top?

130 Well, a man who sincerely believes in a communist principle of doing things.

131 Sincerity is difficult to define. You may be sincere, but you may be wrong. So I don't know what is this word "sincerity" doing here. Practising communist - usually the one who practises politics in any doctrine - wants to be on the top. If you think of Buddhism, one doesn't want to be on the top because there is no top, there is no bottom, it's just pure purity.



สมเด็จพระราชินี ข้าพเจ้าไม่เคยกลัวตาย เพราะข้าพเจ้าเชื่อในคำสอนของพระพุทธเจ้าที่ว่า อายาก็คือศอก อายาก็คนาคท ใหญ่ทำที่สุดในปัจจุบัน และจะมั่นใจว่าผลจะออกมาดี ดังนั้นข้าพเจ้าจึงสวดมนต์ทุกวันเพื่อที่จะ ได้มีกำลังที่จะอยู่ต่อไปและทำงานหนักเพื่อประโยชน์สุขของประชาชนไทย (132)

นักข่าว ทรงเชื่อใหม่ในเรื่องบางแต่แรกเริ่ม คือทุกคนเกิดมามีบาปบางชนิดติดตัวมาด้วย (133)

พระเจ้าอยู่หัว ไม่มีบาป ไม่มีบาปเพราะอย่างที่ยกแล้ว มีแต่ความบริสุทธิ์แต่แรกเริ่ม ซึ่งถูกทำให้แตกเป็นอัน หรือถูกบดบังด้วยสิ่งที่เราเรียกว่าบาป เป็นสิ่งตรงกันข้าม สิ่งที่อยู่แรกเริ่มคือความบริสุทธิ์ เป็นสิ่งแรกเริ่มที่ ผ่องแผ้ว ทั้งดงาม(134)

สมเด็จพระราชินี เป็นความรู้สึกที่นำอัครจริยเมื่อจิตใจของเราสงบนิ่ง ราบเรียบ ทำให้ไม่รู้สึกเห็นคเห็น้อย มากนัก ทนความเจ็บปวดหรือความเห็นคเห็น้อยได้ เช่นเดียวกับพระภิกษุรูปนี้ (ที่รับถึงรูปนั้นของพระภิกษุรูปหนึ่ง) ทานถึงแกมรณภาพด้วยโรคมะเร็งที่คอ ข้าพเจ้าถามท่านว่ารู้สึกเจ็บปวดไหม ท่านตอบว่าถ้าจิตใจสงบแล้ว ไม่รู้สึกเจ็บปวดแถมทนอย รู้สึกแหว่ใจทำดีที่สุดในชีวิต เพื่อคนอื่น ท่านบอกท่านนั้นคือวิธีเดียวที่จะได้ความสุข(135)

นักข่าว การที่ทรงนับถือศาสนาพุทธซึ่ง เน้นการไม่ทำด้วยชีวิต ก็กับการที่ทรงเป็นผู้บัญชาการสูงสุดของเหล่าทัพ ซึ่งกองทัพพกกำลังสู้รบอยู่ในขณะนี้ เขากันใดอย่างไรพะยะคะ (136)

พระเจ้าอยู่หัว เรื่องนี้เป็นปัญหา เป็นปัญหา แต่เมื่อทหารถือปืน ปืนนั้นมีไว้ให้ยิง ให้ยิงอะไร ยิงศัตรู นั่นก็คือสิ่งมีชีวิต แต่ถาทหารถือปืนควมจุมงหมายที่จะป้องกันรักษาประเทศชาติ ถ้าตั้งใจอย่างนี้ ไม่เป็นบาป และถึงแม้ว่ามีใครที่เป็นศัตรูมา ก็ต้องยิง เขาคองยิง หากไม่ละ ก็เพราะเขามีความตั้งใจที่จะป้องกันประเทศชาติ รักษาประเทศชาติ และนอกจากนั้นก็ยังได้รักษาศาสนาด้วย ถ้าศัตรูมา แล้วประเทศชาติสูญสิ้นไป ถูกทำลายลง ก็จะไม่มีความศาสนา ความคก็หมดไป (137)

- 132 I'm never afraid for my life because I believe in what the Buddha taught us: that never dwell in the past, never look at the future, doing your best now. And then you can be sure that the result would be good. So I pray everyday for the strength to go on and work hard for the benefit of the Thai people.
- 133 Do you both believe in the idea of original sin, that every person is born with some kind of sin?
- 134 There is no sin. There is no sin because, as I told you, there is the original purity which has been spoilt by, or covered by what we call sin. It's just the opposite. It is the original purity: original thing that is light, that is beautiful.
- 135 It's extraordinary when your mind is at peace, tranquil, then you don't feel the tiredness so much. You don't mind the pain or the tiredness. Just like the monk, the one I have here. He died of cancer at the throat. I asked him whether he feel the pain or not. He told me that if your mind is tranquil then you don't feel any pain, not at all. You feel only that you have done the best of your life for the others. He said that's the only way to achieve happiness.
- 136 How do you both reconcile your faith in Buddhism with its emphasis on not taking life, no bloodshed, with your role as Head of the Armed Forces of an army and its campaign at the moment?
- 137 This is a problem. This is a problem but when a soldier holds a gun this gun should be intended to shoot and shoot what? Shoot an enemy: that is a living being. But if he holds that gun with the intention of guarding, preserving his country: with this intention he is not sinful. And even if he has somebody who comes and he is the enemy he must shoot, he has to shoot. Why? Because he has the intention of guarding his country, of preserving his country, and by the way also the religion. If the enemy comes and the country is gone, is destroyed, there is no religion. And there is no good.



สมเด็จพระราชินี ความเมตตากรุณาคือสิ่งที่เที่ยงแท้ เราควรให้แก่คนอื่น ควรให้ ไม่ควรรับแต่ข้างเดียว ควรให้ ควรรัก นั่นคือสิ่งที่ทำให้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและชาวเขาสามารถทำงานปีแล้วปีเล่า วันแล้ววันเล่า โดยไม่เจ็บป่วย แต่เรารู้ว่าเมื่อถึงเวลาที่จะตองตาย ไม่มีใครหนีพ้น จึงเป็นการดีกว่าหากเราทำสิ่งต่างๆให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้เพื่อสังคม และสงวนเวลาให้ตัวเองเพียงเล็กน้อย แรกทีเดียว ชาวเขาหวาดกลัวความตายมาก แต่ต่อมาพบพระอาจารย์ที่เก่งมาก เป็นพระภิกษุที่สอนว่าไม่ควรกลัวความตาย เพราะเป็นสิ่งธรรมดาของธรรมชาติ ถ้ามีความตั้งใจดีต่อคนอื่นและได้ทำทุกอย่างที่เราสามารถทำได้เพื่อประเทศชาติและเพื่อเพื่อนมนุษย์แล้ว แม้จะตายไป แต่ดวงจิต วิญญาณ หรือ ใจ ก็จะไม่สงบ (138)

138 Loving kindness is the real thing. One should give to other person. To give, not to take only. To give, to love. So that's the reason my husband and I can work year after year, day after day without being ill. But we know that when it's time to die nobody can escape. So it's better that we contribute as much as we can to society, and reserve some small limited time for us. At first I was very much afraid of death, but later on I met a great teacher, a monk who told me never to be afraid of death because it's natural occurrence. If you have good intention towards the others and you have done all you can do for your country and for human beings, even if you died, your soul, or spirit, or mind will be in peace.

## สังคม

### มอบรางวัลวรรณกรรมให้อดีต 2 นักโทษการเมือง

มูลนิธิเสรีบูร โกละและอนุมาวราชชน ไคมอบเงินรางวัลวรรณกรรมให้แก่นายสุภาพ พัสส่อง และนายอารมณ พงศ์พันธ์ รายละ 15,000 บาท ในฐานะนักเขียนที่ควรถือได้ว่าเป็นแบบอย่างทั้งทางคุณผลงานและการดำรงชีวิตเพื่อสิทธิเสรีภาพ ความดี ความงามและความจริง ควรที่อนุชนจะเอาเยี่ยงอย่าง แลกกลับได้รับการรังแกจากหน่วยงานของรัฐอย่างยุติธรรม

ปัจจุบัน สุภาพ พัสส่อง ซึ่งถูกจับในคดีกรรมกร้อมน้อยและถูกคุมขังนานถึง 3 ปี 5 เดือนก่อน ศาลพิพากษาให้พ้นผิดยังบวชอยู่ที่ภาคใต้ ส่วนอารมณ พงศ์พันธ์ ซึ่งถูกจับในคดี 6 ตุลาคม 2519 ป่วยหนักด้วยโรคตับและไตชาน เพิ่งออกจากโรงพยาบาลปากเกร็ดมาอนพักที่ภูมิลำเนาที่บ้าน.

มติชน 21 กพ. 23

### กรณีโรงงานสยามน้ำมันละหุ่ง

อนุสนธิจากการเรียกร้องของประชาชนที่อยู่อาศัยในชอยนานาพรรณ ต.บางยอ อ.พระประแดง จ.สมุทรปราการ จำนวน 400 คน ทอกรมโรงงานอุตสาหกรรม กระทรวงอุตสาหกรรม เมื่อวันที่ 18 กุมภาพันธ์ปีนี้ ซึ่งได้รับความเดือดร้อนจากการที่โรงงานสยามน้ำมันละหุ่ง ที่ปลอยควันพิษ ทำให้ชาวบ้านเจ็บป่วยไปแล้ว 100 กว่าคน และมีคนตาย 3 คน ปรากฏว่า ภายหลังการส่งเจ้าหน้าที่ของกรมโรงงานฯ ไปตรวจจุดสภาพแล้ว ก็ลงมติว่า ให้ปิดโรงงานสยามน้ำมันละหุ่งทันที อยางไม่มีกำหนด ตั้งแต่วันที่ 19 กุมภาพันธ์เป็นต้นไป จนกว่าจะมีการแก้ไขให้มี การปลอยควันพิษออกมาอีก ขณะเดียวกันก็ให้โอกาสโรงงานอุทธรณ์ได้

นายกังวาล ทันติพงศ์อนันต์ กรรมการผู้จัดการบริษัทสยามน้ำมันละหุ่ง กล่าวว่า การที่โรงงานถูกปิดจะทำให้เสียหายมาก เพราะมีสัญญาส่งน้ำมันละหุ่งไปยังประเทศต่างๆ หากถูกปิดเช่นนี้จะทำให้เสียภาพพจน์ต่อสายตานักลงทุนต่างชาติ และสถาบันที่ไทกเงินจากต่างประเทศด้วย ขณะเดียวกันก็แข็งข้อไม่ยอมปิดโรงงาน โดยกล่าวว่า ยังไม่ได้รับหนังสือที่มีคำสั่งของกระทรวงอุตสาหกรรม โรงงานจึงยังคงปฏิบัติงานอยู่ตามปกติ โดยแก้ไขขอบกพรองต่างๆ และหาหนังสือให้ทางกรมโรงงานฯ ส่งเจ้าหน้าที่มาตรวจ.

อย่างไรก็ดี เมื่อวันที่ 11 มีนาคม กรมอุตสาหกรรม 3 ได้ลงมติให้เปิดโรงงาน ซึ่งมีนายอบ วสุรัตน์ อดีตประธานกรรมการบริษัท ให้ดำเนินการกิจการต่อไปได้.

มติชน 17 กพ., 19 กพ., 21 กพ., 25 กพ. 23, สยามนิกร 22 มีค. 23



## เปลี่ยนรัฐบาล จากเกรียงศักดิ์มาเป็นเปรม

หลังจากที่มีการประกาศปรับปรุงกรม.ใหม่เป็นรัฐบาลเกรียงศักดิ์ 3 เมื่อวันที่ 11 กพ. 23 นี้ รัฐบาลก็ถูกโจมตีอย่างหนัก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเกี่ยวกับประกาศขึ้นราคาน้ำมันทุกชนิดและแก๊สหุงต้มเมื่อวันที่ 9 กพ. 23 โดยน้ำมันราคาสูงจนเฉลี่ยร้อยละ 41 และแก๊สร้อยละ 50 ภายหลังจากที่มีการขึ้นราคาคานาคาไฟร้อยกอนหน้านั้นไม่นานนัก ทางคานาเศรษฐกิจนี้ มีผู้สังเกตกันว่า กลุ่มโอเปคขึ้นราคาเพียงร้อยละ 11 เท่านั้น ทำไมรัฐบาลต้องขึ้นราคาอีกหนาแน่นมากควย (สยามนิกร 8 มีค. 23) ทางคานาการเมือง พวกสส.ฝ่ายค้านวิจารณ์ถึงโครงสร้างกรม.ชุดใหม่แล้วก็บ่งชี้ว่าไม่แยแสต่อสส.หรือสภาอันเลย ไม่มีอะไรดีขึ้น และอาจจะเปลี่ยน "แก่เกี้ยวการขึ้นคานาน้ำมัน" เพราะอาจมีความไม่ซื่อตรง.ชุดเก่าจึงควรจะต้องรับผิดชอบ (มติชน 12 กพ. 23) ในตอนปลายวันที่ 21 กพ. กลุ่มพลังประชาชนเพื่อประชาธิปไตย ชมนุมหน้าอนุสาวรีย์ประชาธิปไตยมีผู้ร่วมประมาณ 5 หมื่นคน เพื่อคัดค้านการขึ้นราคาครั้งนี้ เพราะมีสาเหตุทำให้ราคาสินค้าอื่นสูงขึ้นมาก. แต่นายกฯขอให้ออกทันทีไปก่อน เนื่องจากทบทวนนโยบายทุกอย่างดีแล้ว (สยามนิกร 8 มีค. และมติชน 22 กพ. 23) ในการประชุมกรม.ครั้งแรกเมื่อวันที่ 22 กพ. ได้มีกลุ่มคนงานเรียกร้องให้เก็บภาษีมรดกแทนปรับราคาน้ำมัน แต่ทางรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องกลับปฏิเสธโดยแถลงว่า เก็บได้ก็น้อยเกินไปไม่พอ ในขณะที่เกี่ยวกับทางนายกฯที่ประกาศขอเปิดประชุมวิสามัญในสภาในวันที่ 29 กพ. เพื่อให้สมาชิกซักถามรัฐบาลได้ และสส.ฝ่ายค้านเองก็เตรียมตัวจะยื่นมติไม่ไว้วางใจนายกฯควย (มติชน 23 กพ. 23)

ในการประชุมวิสามัญของรัฐบาลเมื่อวันที่ 29 กพ. ได้มีประชาชนจับกลุ่มหน้าสภาคอยคัดค้านและมอบกลองหลายใบให้กับหัวหน้าพรรคฝ่ายค้านเพื่อสนับสนุนเนื่องจากเห็นว่ายี่นอยชางประชาชน ในรัฐสภา พลเอกเกรียงศักดิ์ได้แถลงอย่างยี่กี่ยวว่าตนเองได้คิดต่อหัวหน้าพรรคทั้งหลาย ทั้งทางตรงและทางอ้อมเพื่อประสานสามัคคีในการจัดตั้งรัฐบาล แต่มีใครบ้างที่ตอบสนอง เลยถึงขั้นตามที่เห็นว่าเป็นการสมควร แต่ก็ไม่วายถูกฝ่ายค้านโจมตีไม่พอใจอีก หลังจากโจมตีฝ่ายค้านอย่างหนักหน่วงแล้ว พลเอกเกรียงศักดิ์ก็สรุปว่าตนขอลาออกจากตำแหน่งนายกรัฐมนตรี พร้อมกับหอมแหม่เงินออกจากสภาไป ประชาชนทั่วไปและนักการเมืองก็จะพอออกพอใจสรุปเสรีภาพการลาออกของพลเอกเกรียงศักดิ์โดยด่วนหนากัน โดยมีการเก็งตัวว่าจะมาเป็นนายกฯคนต่อไปว่าคงจะใคร แก มรว. ศักดิ์ทูลี่ ปราโมช หรือพลเอกเปรม ติณสูลานนท์ หรือพลเอกเสริม ๗ นคร ส่วนนายสุรพล บุญองการ ประธานชมรมผดุงเกล้าแห่งประเทศไทยเผยความรู้สึกว่า "ใครจะเชื่อว่าบริวารบ้านเมืองก็จะหนีไม่พ้นเรื่องของน้ำมัน การขึ้นราคาเชื่อเพลิง ไม่น่าจะมุกกระแทกกระเทือนชาวบ้านโหมากกว่าที่เป็นอยู่ขณะนี้เลย" นายสุรพลยกตัวอย่างเช่นน้ำมันเครื่องบินขึ้นเท่าไร ไม่วาเลยเพราะคนไปเครื่องบินมักมีฐานะ แต่จะให้ชาวบ้านเดือดร้อนเพราะราคาแก๊สหุงต้มไม่น่าขึ้น. (ไทยรัฐ 1 มีค. 23)

การชาวเสียงเพื่อเลือกตัวนายกรมต.คนใหม่มีขึ้นในรัฐสภาเมื่อวันที่ 3 มีค. ผลปรากฏว่าพลเอกเปรมได้ 395 เสียง มรว. ศักดิ์ทูลี่ ได้ 80 เสียง ในคืนวันนั้น พลเอกเปรมก็ได้รับพระบรมราชโองการแต่งตั้งให้เป็นนายกรัฐมนตรีคนที่ 16 ของเมืองไทย (สยามนิกร 15 มีค. 23) ต่อมาในวันที่ 12 มีค. 23 พลเอกเปรมก็ประกาศรายชื่อกรม.ชุดใหม่โดยมีรองนายกฯถึง 4 คนควยกัน ได้แก่ พลเอกเสริม ๗ นคร พลตรีประมาณ อติเรกสาร หัวหน้าพรรคชาติไทย พันเอกถนัด คอมันตร์ หัวหน้าพรรคประชาธิปัตย์ และนายบุญชู โรจนเสถียร รองหัวหน้าพรรคกิจสังคม ซึ่งคุมทางคานาเศรษฐกิจอย่างเหนียวแน่นเพราะมีกรม.อานวย วีรวรรณ คนของพรรคเป็นรมต.คลัง และรมต.พาณิชย์จากกิจสังคมอีกคนหนึ่งควย. ทางพรรคชาติไทยก็คุมกระทรวงอุตสาหกรรมและเกษตร ประชาธิปัตย์นายชวน หลีกภัย เป็นรมต.ยุติธรรม นายบัญญัติ บรรทัดฐานเป็นรมต.มหาดไทย ตำแหน่งรมต.ต่างประเทศและมหาดไทยยังคงเดิมอยู่คือ พลอากาศเอกสิทธิ เศวตศิลาและนายประเทือง กীরติบุตร ตามลำดับ โดยพลเอกเปรม ยังคงว่าการกระทรวงกลา.หมุ และเป็นผบ.ทบ. อยู่ควย โครงสร้างของรัฐบาลใหม่ มีรากฐานเดิมจากชุดเกรียงศักดิ์ 3 แต่เพิ่มพรรคฝ่ายค้านใหญ่ๆ 3 พรรคเข้าไปทำให้คานากันว่าอาจจะมึเสถียรภาพมากขึ้น.



## กรม.ใหม่

ในบทความที่ให้ชื่อว่า "เปรมเชษฐังกรการเมือง" ในนิตยสาร FEBER ฉบับวันที่ 21 มีนาคม 2523 นายจอห์น แมคเบธ กล่าววว่า ในตอนต้นของการมาเป็นนายกฯ พลเอกเปรมได้ก่อให้เกิดความหวังถึงชนชาติที่มีคนไทยหลายคนกล่าวว่าไม่เคยรู้สึกเช่นนี้มาก่อน นักการเมืองอาวุโสหนึ่งกล่าวว่า "เราคอยตามรัฐบาลทหารเสมอมาแต่เป็นครั้งแรกที่เรา รู้สึกสบายใจที่จะเลือกทหาร เป็นนายกรัฐมนตรี" แต่เพียงสองสัปดาห์ให้หลัง นักการทูตคนหนึ่งเห็นว่า คนไทยกำลังหันกลับไปสู่การแก่งแย่ง แข่งขันอย่าง เคมอีกแล้ว ถึงแม้อพลเอกเปรมจะตั้งรัฐบาลผสมขึ้นมา ปัญหาอยู่ที่ว่าพวกที่ผสมขึ้นมาจะทำงานร่วมกันได้แค่ไหน และพวกนี้จะเชื่อตามพลเอกเปรมแค่ไหนหรือไม่ถึงแม้อพลเอกเปรมจะมีชื่อเสียงโด่งดังเรื่องคอร์รัปชัน แต่ก็มีความประสพการณ์ต่าง คำนการ บริหาร น้อย.

สำหรับฐานทางทหาร นอกจากเป็นผ.ทบ.แล้ว พลเอกเปรมยังคงเป็นรมต. กลาโหมด้วย ในการโยกย้ายตำแหน่ง เมื่อเดือนตุลาคม 2522 ตำแหน่งสำคัญ ก็ตกแก่พวกที่มีประสพการณ์ภาคสนามมาแล้วเช่นเดียวกับเปรมเอง อาทิเช่น พลเอกสฤษดิ์ จิตรปฏิมาจากเสนาธิการทบ. เป็นรองผ.ทบ. ซึ่งเท่ากับเป็นทายาทของตำแหน่งผ.ทบ. คอกจากเปรม นายทหารใกล้ชิดคนอื่นก็เช่น พลตรีอาทิตย์ กาลัง เอก มาเป็นผ.กองพลที่หนึ่งรักษาพระองค์ และพลตรีชาญ สีสานนท์ ผู้ที่เคยช่วยเปรมที่กองทัพภาคที่ 2 ย้ายจากเสนาธิการที่นั่นมาคุมศูนย์ปฏิบัติการแทน นอกจากนั้นพลเอกเปรมยังมีกลุ่มทหารยัง เเทวรัทที่ยึดในอุดมการณ์และอยู่ในระดบนายพันอีกประมาณ 30 คน สนับสนุนอยู่ด้วย แมว่าหัวหน้ากลุ่มบางคนอาจจะไม่ค่อยลงรอยกันนัก แต่ก็ทุ่มสนับสนุนเปรมอยู่ทั้งหมด.

คานพรรคกิจสังคม มรว.คึกฤทธิ์ ปราโมช ใ้การสนับสนุนรัฐบาลพลเอกเปรม แต่ถ้าวาดตนเอง "ใหญ่เกินไป" สำหรับตำแหน่งรัฐมนตรี จึงอาจจะเป็นที่ปรึกษาแทน ทว่าคึกฤทธิ์ ต้องการให้ประชาชนให้เครดิตพรรคของตนในเรื่องนโยบายเงินผันอยู่จึงให้ยืมตัวนายบุญชู โรจนเสถียร รองหัวหน้าพรรคมาคุมทางเศรษฐกิจให้ โดยมีคร.อำนาจ วีรกรรมคุมกระทรวงคลัง แต่ที่ถกถกกันคือเกรงว่าบุญชูอาจจะขยายอำนาจเศรษฐกิจของกลุ่มตนเองให้ใหญ่ขึ้นทั้ง ชนาคและอำนาจ โดยกาจกกลุ่มเล็กๆลง ไป.

ช่วงปลายนายริชาร์ด เนซันส์ ก็เขียนบทความ "เปรมสร้างคลื่นในกรม." ใน FEBER ฉบับวันที่ 28 มีนาคม 2523 ว่า นับเป็นครั้งแรกในหลายทศวรรษที่รัฐบาลไทยจะมีคลื่นจากทั้งทางสถาบันกษัตริย์ ทหาร และรัฐสภา อยู่เบื้องหลังคณะผู้บริหารประเทศที่มุ่ง ไปสู่การเปลี่ยนแปลงด้วย จากรายานามกรม. พลเอกเปรมก็จะมีที่คอยอยู่ ที่จำเป็นสำหรับการพิจารณาว่าฝาคความยุ่งยากในปัจจุบันไปได้ พลเอกเปรมเองก็เป็นนายทหารใหญ่ที่กำลังอยู่ แล้วยัง เป็นคนโปรดของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวด้วย แล้วยังได้รับการสนับสนุนจากพรรคการเมืองใหญ่ๆ 3 พรรคคือ กิจสังคม ประชาธิปัตย์ และชาติไทย.

ปัญหาที่มีอยู่ประจำคือความขัดแย้ง ระหว่างเมืองกับชนบท เรื่องค่าครองชีพสูงซึ่งทั้งรัฐบาลพลเอกเกรียงศักดิ์ ลังนั้น เป็นเรื่อง ของพวกชั้นต่างๆในกรุงเทพฯ การที่มรว.คึกฤทธิ์ในฐานะหัวหน้าพรรคฝ่ายค้าน เล่นเรื่องการขึ้นราคาน้ำมันและสิ่งของ นอกจากจะเอาเกรียงศักดิ์แล้ว ก็ยังทำให้คนล้มเรื่องความยากจนในชนบทด้วย โครงการสภาพาล(เงินผัน) ซึ่งสะท้อนเรื่องชนบทนี้เป็นเรื่อง เคนของกิจสังคมแต่ถึง เติมมา แต่การที่บุญชู เขารวมกับเปรมนี้ ก็มีวิกฤตการณ์เศรษฐกิจของค่าครองชีพในเมืองที่คึกฤทธิ์ช่วยโฆษณาเพื่อลมนรัฐบาลเก่าเป็น เรื่องแรกเสียแล้ว อันนี้อาจจะทำให้แยเพราะ เรื่องนี้มันอยู่กับสินค้าที่ทองสั่ง เขาเป็นส่วนใหญ่ เช่นน้ำมันซึ่งรัฐบาลควบคุมราคาเองไม่ได้. ในฐานะนายธนาคาร บุญชูเองจะช่วยได้ก็แค่เรื่องภาวะเงินตึง โดยให้มีเครดิตเพิ่มขึ้น และการประกันราคาผลผลิตทาง เกษตรและนโยบายเงินผัน แต่ละโครงการก็ต้องมีเงินมาชดเชย ทว่า จะสำเร็จหรือไม่มันไม่มีปัญหาสำหรับคึกฤทธิ์ ถ้าสำเร็จโคผลก็คืออาจ ใ้ควาเพราะคนของตนช่วยจึงได้เรื่อง ถ้าไม่สำเร็จเงิน 6 เดือนก็อาจถอนกิจสังคมจากรัฐบาล เพื่อเตรียมเสนอตัวเอง เขามาเป็นรัฐบาลแทนในภายภาคหน้าได้. ปัญหาที่อาจเกิดขึ้นอีกอย่างคือว่านายบุญชูจะคุมกระทรวงอุตสาหกรรมและเกษตร ซึ่งคนของพรรคชาติไทยว่าการอยู่ได้แค่ไหนด้วย ถ้านโยบายขัดกับนโยบายการคลัง. ในคานการทางประเทศ ทั้งนายแมคเบธและ นายเนซันส์ เห็นพ้องกันว่าอาจจะมปัญหา เพราะพอ.ถนัด คอมันตร์ในฐานะ รองนายกรัฐมนตรีต่างประเทศ อาจจะ ไม่ลงรอยกับนโยบายกับรมต.พลอากาศเอกสิทธิ เศวตศิลา โดยเฉพาะเรื่องนโยบายเปิดประตูผู้ค้า ซึ่งพอ.ถนัดไม่เห็นด้วย.



แล้ง

ประเทศไทยประสบความแห้งแล้งที่เลวร้ายที่สุดในรอบ 10 ปี นาข้าว ไร่ข้าวโพด ส่วนผลไม้มากว่า 8,000 ตารางไมล์ ในที่ราบภาคกลางเสียหาย แทบตาย น้ำที่ใช้ในการทำนาลดลงไปถึงครึ่ง ซึ่งจะมีผลให้การเก็บเกี่ยวข้าวครั้งที่สองได้ผลลดลงไปถึง 1 ใน 5 ของผลผลิตปกติ.

การประปา ในหลายท้องที่แถบทางเหนือของกรุงเทพฯ คงหยุดทำงานเพราะแหล่งน้ำเหือดแห้ง ระบายน้ำในเขื่อนใหญ่ที่สุดในระดับที่เกือบจะถึงจุดที่จะไม่มีน้ำปล่อยเพื่อผลิตไฟฟ้า.

The Times 11 มีค.23

ค่าแรง 45 บาท - ไม่เพียงพอในสายงานกสิกรรม ช่างราชการ กรรมกร

นายพึงใจ พึ่งพานิช อาจารย์ประจำคณะเศรษฐศาสตร์ บริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เปิดเผยถึงผลการสำรวจค่าครองชีพประชาชนผู้มีรายได้น้อยจำนวน 250 ครอบครัว จากผู้ประกอบการต่างๆ เช่น ช่างราชการ ทหาร ตำรวจชั้นประทวน ที่มีบุตร 1-2 คน ภรรยาไม่ได้ออกทำงาน พบว่าค่าใช้จ่ายเฉลี่ยเดือนละ 2,037 บาท เป็นค่าอาหาร 840 บาท ค่าที่พักอาศัย 500 บาท ยารักษาโรค 140 บาท (ส่วนที่เบิกจากทางราชการไม่ได้) พาหนะ 180 บาท ค่าพักผ่อน 112 บาท (รวมสุรา, บุหรี่) ค่าน้ำ ไฟฟ้า ถ่านหุงต้ม แก๊ส 110 บาท การศึกษาบุตร 95 บาท (ค่าเล่าเรียนและค่าขนม) และค่าเสื้อผ้า 60 บาท เพราะฉะนั้น อัตราค่าจ้างขั้นต่ำวันละ 45 บาท ตกเดือนละ 1,350 บาท ย่อมไม่เพียงพออย่างแน่นอน.

นายวิจิตร แสงทอง อธิบดีกรมแรงงานกล่าวว่า ค่าครองชีพในปัจจุบันสูงขึ้นจริง แต่ค่าแรงขั้นต่ำโดยหลักการแล้ว ไม่ได้เป็นค่าแรงที่สามารถดำรงชีพอยู่ได้ เป็นเพียงค่าแรงที่ประกันไว้ภาวะเศรษฐกิจปัจจุบัน ควรจะมีค่าแรงขั้นต่ำเท่าไรเท่านั้น

นายวิชัย โสสุวรรณจินดา กรรมการค่าจ้างฝ่ายลูกจ้างกล่าวว่า เป็นไปได้ที่จะปรับค่าแรงขั้นต่ำเป็นวันละ 60 บาท เพราะถ้าพิจารณากันตามค่าครองชีพที่เป็นอยู่ขณะนี้ ก็เรียกว่าไม่พอยุ่แล้ว.

มติชน 19 กพ., 20 กพ. 23

## รัฐบาลใหม่กับปัญหาเศรษฐกิจ

รัฐบาลพลเอกเกรียงศักดิ์ต้องลาออกไป เพราะปัญหาเศรษฐกิจและการวิพากษ์วิจารณ์อย่างกว้างขวาง ต่อนโยบายเศรษฐกิจ ปัญหาที่รัฐบาลใหม่ของพลเอกเปรม ติณสูลานนท์ จะต้องประสบได้แก่ อัตราเงินเฟ้อ 20 % ต่อปี การว่างงานที่เพิ่มขึ้น คุล การชำระเงินแยะลง ความแห้งแล้งที่ร้ายแรงที่สุดในรอบ 10 ปี มีผลกระทบกระเทือนต่อสินค้าชาวและเกษตรรายอื่น ซึ่งเป็นสินค้าชาวออกที่สำคัญของประเทศ

พลเอกเปรม กล่าวถึงนโยบายเศรษฐกิจว่า การผูกขาดทางธุรกิจและการกระจายรายได้ที่ไม่เป็นธรรม เป็นสาเหตุอันสำคัญของปัญหาเศรษฐกิจในประเทศไทย

สำหรับพื้นฐานนโยบายเศรษฐกิจของรัฐบาลได้แก่ "...จะสนับสนุนระบบเศรษฐกิจเสรี และจะขจัด การกระทำที่เป็นการผูกขาดให้หมดไป.... รัฐจะพยายามหลีกเลี่ยงการแทรกแซงหรือเข้าดำเนินธุรกิจต่างๆ เว้นไว้แต่จะมีเหตุจำเป็นอันจะหลีกเลี่ยงไม่ได้เท่านั้น.

The Guardian 4 มีค.23

The Times 25 กพ., 13 มีค.23

## ขึ้นราคาน้ำมัน

เมื่อวันที่ 9 กพ. 23 รัฐบาลได้ประกาศขึ้นราคาน้ำมันและแก๊สหุงต้มใหม่ หลังปรับราคาเมื่อกลางปีก่อน อ้างสถานการณ์น้ำมันโลก ที่กลุ่มโอเปกขึ้นราคาตั้งแต่ปลายปี น้ำมันดีเซลสำหรับใช้กับเครื่องยนต์หมุนเร็ว ราคาจำหน่ายปลีกลิตรละ 7.39 บาท ขึ้นกว่า 50% น้ำมันเบนซินซูเปอร์ ราคาจำหน่ายปลีกลิตรละ 9.80 บาท ขึ้นอีก 25%

มติชน 10 กพ.23



# ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

## บนเส้นทางสายกลาง

นาย Nayan Chanda เขียนบทความลงใน FEER 7 มีนาคม 23 ว่า ประเทศไทยนั้นต้องการให้เวียตนามออกจากกัมพูชา และอยากให้เห็นข้อยุติที่คอบางหนักแน่นจากสหรัฐอเมริกามากกว่าเสียงสนับสนุนที่คงมาทางจีน เจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ในกระทรวงต่างประเทศไทยกล่าวไว้ "จีนเชื่อว่าขบวนการต่อต้านเวียตนามจาเป็นต้องมีอย่างต่อเนื่อง เป็นเวลาอีกสามถึงห้าปี จนกว่าจะมีการค้นพบหนทางที่จะแก้ปัญหาที่กัมพูชา แต่เราไม่เห็นด้วยเพราะไม่มีประโยชน์อะไรที่จะมีสงครามเกิดขึ้นยาวนาน เราพยายามทำตัวให้เป็นกลางมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ แต่เนื่องจากชายแดนที่ต่อเนื่องกัน ย่อมทำให้เกิดการแทรกซึมได้" เพื่อแสดงว่าไทยพยายามเป็นกลางนั้น ฝ่ายไทยได้ปฏิเสธข้อเสนองของจีนที่จะส่งแพทย์มาทำงานในค่ายอพยพของไทย เจ้าหน้าที่คนหนึ่งกล่าวว่า "เราขอรับรองให้จีนส่งมาแพทย์ และยิ่งใคร่ขอร้องไปยังคณะกรรมการสากลของสภากาชาดไม่ให้ส่งแพทย์ชาวรัสเซียเข้ามาด้วย"

ฝ่ายจีนได้เพิ่มความกดดันแก่ประเทศไทยอย่างเปิดเผย ในการสนับสนุนกัมพูชาประชาธิปไตยของนาย เซียว ลัมพันธ์ ทอส์กัมทหารเวียตนามในกัมพูชา ในระหว่างการมาเยือนไทยของนาง เค็ง ยิง เซา รองประธานสภาประชาชนแห่งชาติของจีน เจ้าหน้าที่ฝ่ายจีนได้บอกกับฝ่ายไทยว่า "ไม่มีประโยชน์อะไรที่จะยกป้ายแสดงออกถึงความเป็นกลาง ในเมื่อไทยยังคงรับรองกัมพูชาประชาธิปไตย และให้ความสะดวกสบายแก่ฝ่ายนั้นอย่างปกติ การอ้างว่าเป็นกลางจะกลายเป็นสาเหตุให้เวียตนามนำมาโจมตีไทยได้ โดยกล่าวหาว่าไทยระเมิดความเป็นกลาง" แหล่งข่าวกล่าวว่า ไทยได้ปฏิเสธข้อเสนอของจีนไปอย่างสุภาพมีนวล. โดยความเป็นจริงแล้ว เนื่องมาจากเหตุผลภายใน เช่นความไม่พอใจของสถาบันทางการทหาร ในการที่จะมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับจีน และความหวาดกลัวของประเทศสมาชิกอาเซียนอื่นๆ ทำให้ไทยปรารถนาเพียงแต่ความสัมพันธ์ชั้นปกติกับจีน ซึ่งตรงข้ามกับที่จีนต้องการ อยางไรก็ดี ไทยยังคงพึ่งจีนอย่างมาก โดยเฉพาะเรื่องน้ำมัน ฝ่ายจีนตกลงจะขายน้ำมันดิบให้ไทยในราคาமிตรภาพ. บาเรลละ 23 เหรียญสหรัฐ ในเวลาที่ไทยกำลังประสบปัญหาน้ำมันขนาดหนัก

ในคำถามความมั่นคงปลอดภัย ไทยได้หันไปทางสหรัฐอเมริกามากกว่าจีน ถึงแม้ว่านายริชาร์ด โอลบรีค ผู้ช่วยรมต. ทางประเทศสหรัฐอเมริกาฝ่ายเอเชียตะวันออกเฉียงไกลและปาซิฟิก จะได้สัญญาว่า สหรัฐจะเพิ่มความช่วยเหลือทางทหารแก่ไทยมากกว่าเดิมที่เป็นอยู่คือ 40 ล้านเหรียญสหรัฐ สำหรับปีงบประมาณ 2523 นี้ ฝ่ายไทยเห็นว่า สหรัฐแสดงความวิทกหวงใยต่อสถานการณ์ในกัมพูชาน้อยกว่า आफกานิสถานซึ่ง สหรัฐเสนอที่จะให้เงินช่วยเหลือปากีสถานถึง 400 ล้านเหรียญสหรัฐ "มันไม่เพียงแต่แค่เงินช่วยเหลือ" เจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยกล่าว "แต่รวมไปถึงระดับความผูกพันของสหรัฐที่มีต่อไทยด้วย เราอยากไห้สหรัฐกล่าวว่า การบุกโจมตีไทยถือเป็นการโจมตีผลประโยชน์อันสำคัญยิ่งของสหรัฐอเมริกา แต่จนบัดนี้ สหรัฐก็ยังไม่ได้แถลงออกมา การเจรจาถึงพันธมิตรสัญญาฉบับนี้ยังคงมีอยู่ แต่ไม่พอ"

นักการทูตชั้นสูงของไทยคนหนึ่งกล่าวว่า ไม่เห็นด้วยกับการกลับมาของฐานทัพอเมริกันในไทย ซึ่งจะก่อความยุ่งยากมากกว่าเป็นประโยชน์ ไทยต้องการบอกสหรัฐว่า "จงสนับสนุนเราให้แข็งแกร่ง แล้วไทยจะดูแลตัวเองได้"

นาย Rodney Tasker เขียนแสดงความเห็นใน FEER 29 กพ. 23 ว่า การที่ไทยพุดถึงสนธิสัญญาฉบับนี้ ในขณะนี้ ก็เพียงเพื่อต้องการแสดงแก่เวียตนามและสหภาพโซเวียตว่า ไทยยังมีทางออกในด้านการป้องกันประเทศอยู่ การสนับสนุนให้เกิดความหวาดกลัวระหว่างมหาอำนาจในภูมิภาคนั้น ย่อมแสดงให้เห็นว่า อาเซียนตระหนักในความจริง เพราะนอกจากจะได้รับประโยชน์เพิ่มขึ้นจากสถานการณ์ปัจจุบันแล้ว ยังป้องกันไม่ให้ชาวโลกเบนความสนใจทั้งหมดจากปัญหาชายแดนไทยและผู้ลี้ภัยไปสู่อฟกานิสถานและตะวันออกเฉียงไกล

## สีหนุเปลี่ยนความคิด

Jeremy Gaunt เขียนถึงกรณีเจ้าสีหนุทรงเปลี่ยนแนวความคิดของพระองค์ที่พยายามชักจูงให้สหรัฐอเมริกาสนับสนุนแผนการของพระองค์ใน FEER 7 มีค. 23 ว่า ในการเสด็จเยือนสหรัฐ เจ้าสีหนุทรงยอมรับ



ว่า ตอนที่เขียนหนังสือเรื่อง My War with the CIA. เมื่อพ.ศ. 2513 พระองค์ก็ไปเที่ยวสหรัฐอเมริกา เป็นจักรวรรดินิยม ขณะนี้พระองค์มีอายุเกือบ 60 ปีแล้ว รู้สึกว่าสบายกว่าที่จะเป็นพวกฝ่ายขวา "พวกเราชาวแกมพูชาต้องการสหรัฐอเมริกา เช่นเดียวกับมนุษย์ต้องการออกซิเจน"

ปัญหาอยู่ที่ว่าสหรัฐอเมริกา เจ้าสีหนุแลหนทางออกของพระองค์ในโคกนาฏกรรมของประเทศแกมพูชา คุ้มหรือไม่ แต่อย่างน้อยเจ้าสีหนุก็ทรงไว้รับคำแนะนำในระหว่างการเยือนสหรัฐอเมริกา โอกาสที่จะช่วยแกมพูชา ที่ที่ที่สุดของพระองค์คือ ความพยายามที่จะคืนดีกับไทย ซึ่งเจ้าสีหนุได้ทำลายไปเมื่อหลายปีที่ผ่านมา.

ชาว AP จากกรุงปารีส ตีพิมพ์ใน IHT 31 มีค. 23 รายงานว่า เจ้าสีหนุเสด็จกลับจากการไปเยือนสหรัฐอเมริกา ไปถึงกรุงปักกิ่งแล้ว ทรงประกาศว่า ความพยายามของพระองค์ที่จะส่งเสริมความเป็นกลางของแกมพูชาโคลมเหลวลง ในกรุงปารีส เจ้าสีหนุกล่าวว่า "เหตุการณ์นี้เป็นเรื่องที่ยากที่จะตกลงกันได้ ข้าพเจ้าไม่มีวิธีการที่จะทำอะไร" ( IHT=International Herald Tribune )

ไทยผลักดันผู้ลี้ภัย

วิทยุ BBC World Service วันที่ 25 มีค. 23 รายงานว่า ไทยเริ่มผลักดันผู้ลี้ภัยแกมพูชาให้กลับไปยังประเทศของตนแล้วในอัตราประมาณ 200 คน ต่อสัปดาห์ ผู้ลี้ภัยชาวบิ่มีซี. ให้ความเห็นว่าเหตุผลส่วนหนึ่งคือ ความล้มเหลวของประเทศทางตะวันตกในการรับผู้ลี้ภัยไปอาศัยยังประเทศตน.

เชียว สัมพันธ์ เยือนจีน

วิทยุฮานอย (11 มีค. 23) กล่าวหาจีนว่าฉกฉวยผลประโยชน์จากการเยือนจีนของนายเชียว สัมพันธ์ เพื่อทำลายชื่อเสียงชาวแกมพูชา อาฟกานิสถาน เวียดนาม และสหภาพโซเวียต . และยังได้เสริมอีกว่า ผู้ครอบครองอำนาจในจีนได้ มีแผนการอย่างชัดเจนที่จะใช้ชาตกรแกมพูชาของเขา ในการต่อต้าน ครอบครองและผนวกประเทศเวียดนาม

นสพ. ประชาชนรายวันของจีน ตีพิมพ์เมื่อ 13 มีค. 23 ได้ปฏิเสธข้อกล่าวหาของการเยือนจีนของนายเชียว สัมพันธ์ โดยกล่าวว่า การเยือนของนายเชียว สัมพันธ์ เป็นเสมือนหลักฐานที่แสดงว่า แกมพูชาประชาธิปไตย ไคร่คอกพ้นจากช่วงเวลาที่ยากลำบากในขณะที่เวียดนามถูกรานโค่นก่อกองตั้งให้อยู่โดดเดี่ยว นสพ. กล่าวอีกว่า เครื่องบินของโซเวียต รถถัง หรือปืนใหญ่ หรือโฆษณาชวนเชื่อของสำนักข่าวทาส ไม่สามารถหลบประเทศแกมพูชาประชาธิปไตยออกไปจากโลกนี้ได้

สพธ. 14 มีค. 23

สิทธิมนุษยชน

ยกฟ้อง สมบูรณ์ วิชัย บรรลุคดี

นายสมบูรณ์ และนายวิชัย บรรลุคดี เป็นพี่น้องครอบครัวเดียวกัน ถูกจับกุมเมื่อวันที่ 15 ตุลาคม 2519 ถูกคุมขัง เรือมาจนกระทั่งวันที่ 10 กค. 2520 จึงพ้นจากขังคดีสังคมน แต่ยังมีข้อหาคอมมิวนิสต์คอย เมื่อวันที่ 12 กพ. 2523 นี้ ศาลทหารกรุงเทพพิพากษาให้ยกฟ้องคดีในข้อหากระทำความผิดตามพรบ. ป้องกันการกระทำอันเป็นคอมมิวนิสต์ดังกล่าว.

มติชน 13 กพ. 23

กรมการทหาร ยืนยันเจ้าหน้าที่ชาวมุสลิมสังหารจริง

นายอานวย สุวรรณศิริ ประธานคณะกรรมการสามัญฝ่ายทหารของสภาผู้แทนราษฎร แถลงเมื่อวันที่ 8 กพ. นี้ว่า เกี่ยวกับเรื่องที่ถูกประณามงานศาสนาเพื่อสังคมน ไคมารองเรียนต่อคณะกรรมการว่า มีประชาชนมุสลิมสังหารตายในท้องที่จังหวัดนครราชสีมา หลายคน คณะกรรมการฯ ได้ตั้งคณะกรรมการ 5 คน เดินทาง ไปสำรวจรวบรวมข้อเท็จจริง ในท้องที่อำเภออนันต์บุรี พิพน พรหมศิริ ปรากฏว่า ตรงกับที่ถูกประณามงานศาสนาเพื่อสังคมนไคมารองเรียน โดยผู้ที่ถูกสังหารนั้นเกิดจากการกระทำของพวกอาสาสมัคร (อส.) และตำรวจ เป็นส่วนมาก ส่วนการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ที่ไม่ได้ทำตามนโยบายเอากการ เมืองนำการทหาร.

มติชน 9 กพ. 23



หากท่านสนใจ

- ร่วมกับเพื่อนคนไทย เพื่อตั้งกลุ่มศึกษา สภากงคัมไทยในแ่งมมต่าง ๆ
- ท้าวจัยเกี่ยวกับสังคัมไทย
- ทัคสัมมนาเกี่ยวกับสภาพหรือปัญหาของสังคัมไทย

โครงการศึกษาของมูลนิธิมิตรไทยยินดีให้ความช่วยเหลือสนับสนุนในก้านต่าง ๆ เช่น ก้านเอกสาร ขอมูลและอุปกรณในการศึกษา ช่วยเหลือค้ำไชจายทาง ๆ เช่น ค้าหนังสือ ค้าคินทาง ค้าเช่า สกานที่ ฯลฯ

หากท่านสนใจที่จะให้ทางโครงการศึกษาช่วยเหลือ กรุณาติดต่อ Seminar Programme  
 MITR THAI TRUST  
 C/O Chapter House  
 Gorefield Road  
 Leverington, Wisbech  
 CAMBRIDGE PE3 5AS ENGLAND

โครงการศึกษาของมูลนิธิมิตรไทย สามารถช่วยเหลือกลุ่มคนไทยที่อยู่ในต่างประเทศได้ทุกประเทศ

จดหมายข่าวมิตรไทย เป็นของศูนย์เอกสารมูลนิธิมิตรไทย ความคิดเห็นใด ๆ ที่ตีพิมพ์ในจดหมายข่าว ไม่ใช่ความคิดเห็นของมูลนิธิมิตรไทย หากท่านประสงค์จะตีพิมพ์ข่าว กรุณาแจ้งให้ทางกองบรรณาธิการทราบด้วย

กองบรรณาธิการจดหมายข่าวมิตรไทย ต้องการ ข่าวสาร-บทความ หัศนะ และจดหมายที่ชมจากท่านผู้อ่านเสมอ ในการเขียนบทความหรือหัตนะต่าง ๆ ท่านไม่จำเป็นต้องใส่ชื่อจริง หากเป็นจดหมายขอความกรุณาแจ้งชื่อจริงและที่อยู่มาด้วยเพื่อความสะดวกในการติดต่อ หากท่านไม่ประสงค์จะให้เราตีพิมพ์จดหมาย ก็ขอให้แจ้งมาด้วย

อัตราค่าสมาชิกจดหมายข่าว

**มิตรไทย**

ราคาฉบับละ 30 เพนซ์ บวกค่าไปรษณียากรตามราคาที่เราส่งมายังท่าน

CHEQUE หรือ POSTAL ORDER กรุณาสั่งจ่ายในนาม MITR THAI TRUST

IN CASE OF NON-DELIVERY PLEASE RETURN TO

**MITR THAI TRUST**

C/O CHAPTER HOUSE  
GOREFIELD ROAD  
LEVERINGTON  
WISBECH  
CAMBRIDGE PE3 5AS  
ENGLAND

